

香港海洋公園保育基金

OPCFHK

▶ 2015-2016年報 ANNUAL REPORT



香港海洋公園保育基金
Ocean Park
Conservation Foundation
Hong Kong

The Power of We
to start saving biodiversity
凝聚保育力量 · 守護豐饒物種

- 1 願景與宗旨
VISION & MISSION
- 2 主席的話
CHAIR'S MESSAGE
- 4 總監的話
DIRECTOR'S MESSAGE
- 6 保育成果
ACHIEVEMENTS IN NUMBERS
- 8 凝聚保育力量
THE POWER OF WE
- 10 保育研究
CONSERVATION & RESEARCH
- 30 保育教育
CONSERVATION EDUCATION
- 46 社區參與
STAKEHOLDER ENGAGEMENT
- 57 我們的團隊及鳴謝
THE TEAM AND ACKNOWLEDGEMENTS
- 67 財務摘要
FINANCIAL SUMMARY

願景 VISION

我們展望各界無私合作，攜手保護亞洲野生生態長久繁盛豐饒。

We envision a world where Asian wildlife remains biologically diverse under the stewardship of humans, corporations and governments.

宗旨 MISSION

我們承諾透過協作、籌款、科研與教育，致力提倡促進及參與亞洲區內務實有效的野生生態保育工作，並重點保育中華白海豚與大熊貓以及其棲息地。

We are committed to advocating, facilitating and participating in effective conservation of Asian wildlife, with an emphasis on Chinese white dolphins and giant pandas, as well as their habitats. This will be achieved through partnerships, fundraising, research and education.



主席的話
CHAIR'S MESSAGE

策動各區保育力量 WE Power Conservation

對於地球來說，今年是別具意義的一年。在二零一六年的世界地球日，全球一百九十五個國家中有逾一百七十國簽訂了「巴黎氣候變化協定」，同意將全球氣溫升幅控制在工業化時代前水平的攝氏兩度以內。氣候轉變是一個牽連甚廣的議題，不能單靠科學家或是任何一個國家獨力面對。唯有當每個人都願意聯手，我們才有望「凝聚眾人力量，守護豐饒物種」。在稍後的章節，你將會認識到保育基金如何推動各地關愛地球的持分者和各地政府合作，攜手保護脆弱的大自然。

世界上不同物種之間存在微妙的關係，互相交織成健康平衡的生態系統。在二零一五至二零一六年度，保育基金合共撥捐了逾港幣一千多萬元，支持不同物種和棲息地的保育工作，並緩解人類與動物之間的衝突。透過一點一滴的捐款，我們協助研究人員緩解各種逼在眉睫的問題，在前線了解物種面對的威脅、推行社區教育，並找出有利環境、人類和動物的三贏保育方案。其中，中華鳳頭燕鷗和長江江豚的保育工作取得了理想的進展，令我們深感鼓舞。而在保育大熊貓方面，保育基金除了定期為三個大熊貓棲息的省分提供資助外，亦繼續透過特區政府的撥款資助五個在臥龍的大熊貓項目。而在各地政府、非政府機構及保育人士共同努力下，大熊貓的絕種威脅終於得到緩和，成果令人欣喜，亦充分顯示齊心協力的保育力量。目前大熊貓及其棲息地仍處於易危級別，我們將繼續為守護這個國寶級物種而努力，同時亦會積極保育其他物種，助牠們擺脫絕種危機。

This is a significant year for Planet Earth. On Earth Day in 2016, over 170 out of 195 recognised countries signed The Paris Agreement on Climate Change to limit global warming to less than 2°C compared to pre-industrial levels. Climate change is an issue too big for scientists or any nation to tackle alone, but by joining hands – every single person on Earth – we see hope in THE POWER OF WE to start saving biodiversity. In the sections ahead, you will see some of the efforts we have made to engage all our planet's stakeholders – from members of the public to national governments – to conserve our fragile natural environment.

The balance of our ecosystem relies on the interplay of each single species. In 2015/16, we allocated over HK\$10.13 million to support projects on different species, habitats and human-animal conflict mitigation. Our humble funding has empowered researchers to do what is most-needed in the field, to study the current situation animals are facing, to educate the communities, and to create conservation plans that are beneficial to the environment, people and animals. We are pleased to see projects that we have funded for several years, such as for the Chinese crested tern and the Yangtze finless porpoise, yield good progress. We continue to support five projects on giant pandas in Wolong with funding from the HKSAR government, in addition to our regular funding to the three provinces where giant pandas inhabit. It gives us hope when we learned the giant panda has moved one step away from extinction through the combined efforts of governments, NGOs and individuals; truly an excellent example of the power of WE! The pandas and their environment are still vulnerable and need our continued efforts but we will all work towards another species moving further away from extinction.

事實上，不少物種所面臨的威脅，往往是由人類所造成的。人類在一個地方所作的消費決定，隨時會令其他地方的物種受害，就好像數以百萬計的鯊魚因為魚翅被殺，無數的大象因為象牙而遇害一樣。要應對這個問題，我們必須全力啟發每個人為保育身體力行。因此，保育基金舉行了多個創意活動，例如透過第二屆的「生態保衛賽」提醒大家海洋污染、過度捕魚和海洋垃圾所引起的生態危機，希望以有趣的互動體驗，讓公眾學懂如何愛惜地球。

對保育基金而言，其中一項重大使命就是鼓勵公眾參與。以馬蹄蟹為例，牠一直活在香港但較少人認識，於是我們邀請年青一代成為這種活化石的保育，並邀請企業義工一起進行泥灘清潔活動，讓參加者感受即棄塑膠製品對環境的破壞，從而改變日常習慣。我們舉辦的活動，都期望公眾能透過親身參與，從而反思日常的微小行動，足以為地球上的其他動物帶來希望。

保育基金可以取得這些成果，全賴我們的首席研究員的傑出貢獻，以及合作伙伴、義工、善長和贊助商的全力支持。在此，我要感謝各位受託委員會成員、保育基金同事和科研顧問委員會成員的不懈努力。其中，我要特別感謝剛卸任的海洋公園行政總裁苗樂文先生過去十二年來對受託委員會的貢獻，而我亦很高興他在離任海洋公園後，仍繼續留任保育基金。另外，我亦要歡迎梁美儀教授加入，並衷心感謝兩位已離任的委員紀文鳳女士及薛綺雯教授。最後，我還要感謝各位善長的慷慨支持，讓我們得以撥出港幣逾一千萬元，資助二十二個亞洲物種的保育工作，並令超過十二萬八千名本地學生及公眾人士能夠參與我們的教育活動。

展望未來，保育工作仍然任重道遠。極端天氣正威脅全球不少國家，氣候轉變和棲息地消失都是不容忽視的嚴峻挑戰，你的支持對生態保育工作尤其重要。每一個看來微不足道的行動，例如停止使用膠飲管、選吃環保海鮮，都推動我們邁向正確方向。人類與野生動物的未來，就掌握在你我今後的行動之中。



陳晴 太平紳士
基金主席
Judy Chen, JP
Foundation Chair

Many of the issues that threaten the world's species begin with humans. The animals in one place are frequently affected by consumer decisions elsewhere in the world. This has been true for the millions of sharks killed for their fins, and the elephants killed for their tusks. To tackle the problem, all of us must be enlightened to take conservation action. OPCFHK has organised creative activities like our 2nd annual Run for Survival to educate people about the critical situation caused by marine pollution, overfishing and marine debris. We encourage the public to act smart for the planet through fun and interactive activities.

Engaging the public is a cornerstone of OPCFHK's activities. For example, our work for the horseshoe crab, one of the lesser-known animals found in Hong Kong, introduces the younger generation to conserving a living fossil. Through corporate volunteer mudflat clean-ups, participants get inspired to change their daily habits as they see how disposable plastics pollute the environment. In each case, we have engaged the public to think how their small actions are able to provide a chance at survival for animals sharing the same planet with us.

None of our efforts would have been possible without the good work of our Principal Investigators, and support of our collaborators, volunteers, donors and sponsors. I would like to thank my fellow Trustee Members, the OPCFHK team, and the Scientific Advisory Committee. My heartfelt gratitude also goes to Mr. Tom Mehrmann, Ocean Park's outgoing Chief Executive, for his 12 years of service as our Trustee Member. We are glad he is staying with us after his departure. At the same time, I would like to welcome Prof. Kenneth Leung for joining us, and am grateful to Ms. Leonie Ki and Prof. Yvonne Sadovy who have retired from the Board. We are indebted to all our stakeholders, who have enabled us to contribute HK\$10.13 million towards conservation projects on 22 Asian species, as well as benefit over 128,000 students and members of the public with our educational programmes in Hong Kong.

Looking forward, WE have much more to achieve together. Extreme weather events threaten nations around the world. Issues like climate change and habitat loss are too big to ignore, and too big to tackle alone. Your support is vital to make wildlife conservation succeed. Every small step, from cutting down on plastic straws to eating sustainable seafood, is one more step in the right direction. The future of humanity and our animals in the wild need your help, now and in the many years to come.



總監的話
DIRECTOR'S MESSAGE

凝聚不同界別 壯大保育力量 Stakeholders – the WE that Amplifies our Efforts

Descendants of the Earth:
Horseshoe Crab
地球的「蟹」裔

英文「WE」代表「我們」，發音與法文代表「好啊」、「可以呀」的「oui」相似，就像我們說著「嗨，我可以幫忙啊」，然後又有人呼應一句「嗨，我們也要一起支持」一樣。只要眾志成城，我們就可為守護亞洲區的生物多樣性出一分力。保育基金凝聚不同界別，將眾人之力及專業領域匯聚一起，攜手壯大保育力量。

保育路上有幸與各持分者並肩同行，保育基金實在心懷感激。香港特區政府、國家林業局、各省林業廳以及農業部，就我們在香港及內地各省的保育工作提供建議及支持。在亞洲層面，不少政府部門大力支持於境內推行重要的研究項目，並根據其取得的重要資料，制訂合適的保育管理計劃。當然，這一切有賴於一眾主要研究員不辭勞苦進行野外考察及推行教育項目，才可啟動各種保育工作。

研究員就長江江豚的各項實地研究的資料，促成保育界提昇其受保護級別，例如將其列為極度瀕危物種，而近年亦有更多長江江豚的原地及遷地保育行動，當中我們亦資助了不少項目。保育行動需要資源，不論是捐款撥款支持、或是身體力行與我們一同參與保育行動的企業，保育基金亦要借此表示謝意。在保育教育的層面，來自大、中及小學的教師與學生，既協助提高身邊人對生態保育面臨的挑戰的認識，亦親身參與泥灘清潔或馬蹄蟹保育計劃等保育項目。還有各位獻上寶貴的金錢與時間的同路人，我們不但

I like the fact that WE, sounds like “Oui”, the French word for “Yes”. For it is by saying “Yes, we can help”, “Yes, we can support” that together, collaborating, WE can and do make a difference at preserving Asian biodiversity. By connecting stakeholders and concentrating the efforts and expertise, we can amplify our conservation action.

The Foundation is grateful to our many stakeholders. There is our Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in addition, the Mainland's State Forestry Administration and the various Provincial Forestry Departments, as well as the Ministry of Agriculture that counsel and support our efforts across China, here and in the other provinces. There are the governments of the Asian countries that support the important research in their countries and incorporate the critical information learned through our research into their conservation management plans. Of course there are the principal investigators that conduct the important field research and/or educational programmes.

The wide range of field studies of which WE provided funding to, have enabled the uplisting of Yangtze finless porpoise into a Critically Endangered species that now requires a higher level of protection. Subsequently, more *in-situ* and *ex-situ* efforts are in place to conserve. Then there are the corporations that donate funds, corporations that pull up their sleeves and actively participate in conservation and the corporations that provide grants. There are teachers and students from

在主要活動如賣旗日及生態保衛賽上與你們碰面，在全年的活動中亦得到你們的支持。以上的支持缺一不可，保育基金在此致以萬二分謝意。

那麼，我們持分者的支持如何演化為正面改變？就讓我以保育基金如何守護珠江口的中華白海豚為例子跟大家說明。要守護整個珠江口族群，我們不能單單依靠香港水域的研究資料，更需要知道這個族群於珠江口不同水域範圍的出沒情況，以及棲身於東面、中部及西部的中華白海豚是否互有關連及交流。取得這些資料後，我們會邀請來自珠江口的不同持分者參與工作坊，共同建立一個以整個珠江口水域的中華白海豚保育研究框架。

保育基金於早前與世界自然保護聯盟的專家小組合作，舉行工作坊分析中華白海豚族群的持續力。會上探討了白海豚面對的污染、船隻撞擊、過度捕漁、棲息地環境惡化及流失，與遭漁網誤纏等威脅，讓我們多了解這類威脅對族群的長遠影響。我們在來年會舉行第二個工作坊，匯聚不同界別人士共同制訂保育研究框架。當然，在完成草擬框架後，我們仍需與持分者保持合作，在各自的領域中盡力推行保育行動，攜手守護香港以及珠江口的珍貴中華白海豚族群。

這就是凝聚眾人之力量的力量！所以，每當你被問到是否可以幫忙時，請緊記回答「嗨，我可以幫忙啊」！只要團結一致，我們就可以守護亞洲區珍貴而多元的野生生態及棲息環境。

Primary-to-Tertiary schools that help raise awareness of the conservation challenges and participate in conservation efforts like mudflat clean-ups and raising horseshoe crabs. And then there are the many individuals that donate money and time to support the Foundation, not just during our signature events, Flag Day and Run For Survival, but throughout the year. For all of these efforts, we are extremely grateful.

How do our stakeholders make such a difference? One excellent example of this is the work the Foundation is conducting to save the Chinese white dolphins (CWD) in the Pearl River Estuary (PRE). We can no longer just look at Hong Kong's efforts in isolation but must understand how the CWD utilise the PRE and if the populations in the Eastern, Central and Western PRE are related. Armed with this knowledge, WE can gather the many stakeholders within the PRE to work together to develop a working conservation framework for the dolphins.

Working with the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) specialist groups, the Foundation has conducted a Population Viability Assessment (PVA) for the CWDs throughout the PRE. Through the PVA, we can begin to better understand how the various conservation challenges of pollution, boat strikes, overfishing, habitat degradation and loss and entanglement might affect the population in the long run. In the coming year, we will hold a second workshop to bring the key opinion leaders from each stakeholder sector together to work collectively to create a PRE Chinese white dolphin conservation framework. The collaboration of WE won't stop once we create the conservation framework but continue through the coming years to champion the efforts and ensure that we are on track to preserve the precious CWD population in Hong Kong and the PRE.

This is the true power of WE! So remember, when you are asked if you can help, please answer “Oui!”, Yes, we can help! Together, WE will preserve Asia's precious and diverse wildlife and wild places.



Suzanne M. Gendron

蔣素珊
基金總監

Suzanne M. Gendron
Foundation Director

2015至2016年度保育成果

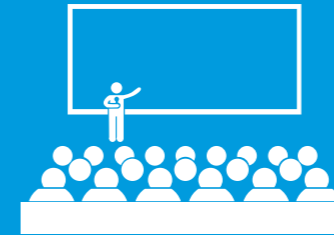
2015/16 ACHIEVEMENTS IN NUMBERS

全賴您的支持，保育基金於二零一五至二零一六年度得以撥出更多善款支持亞洲區的保育研究，亦在香港感染更多人支持保育行動，以下數字概述了我們這年對生態保育的工作：

With your support, the Foundation has been able to expand its conservation projects throughout Asia and reach more people in Hong Kong. These numbers speak volumes about our efforts to preserve biodiversity:

128,000+[^]

位學生及公眾受惠於我們的教育活動
students and members of the general public benefitted from our education programmes



13,000+

 個義工工時
volunteer man-hours


22

 個亞洲物種得到幫助
species in Asia benefitted from funding

5 陸生哺乳類
terrestrial mammals



5 兩棲類及爬行類
amphibians and reptiles



4 魚類
fishes



3 水生哺乳類
aquatic mammals



3 鳥類
birds



2 其他
others



HK\$10,130,000+*

善款 of funding



撥作今年支持於亞洲區內進行的野生生態保育項目
Annual allocation to support wildlife conservation projects in Asia

17⁺

個物種
species



被世界自然保護聯盟瀕危物種紅危名錄列為極度瀕危或瀕危級別，其中大熊貓在年內由瀕危降為易危。

we helped are listed as Critically Endangered or Endangered on the IUCN Red List of Threatened Species, of which giant panda was downlisted from Endangered to Vulnerable.

26

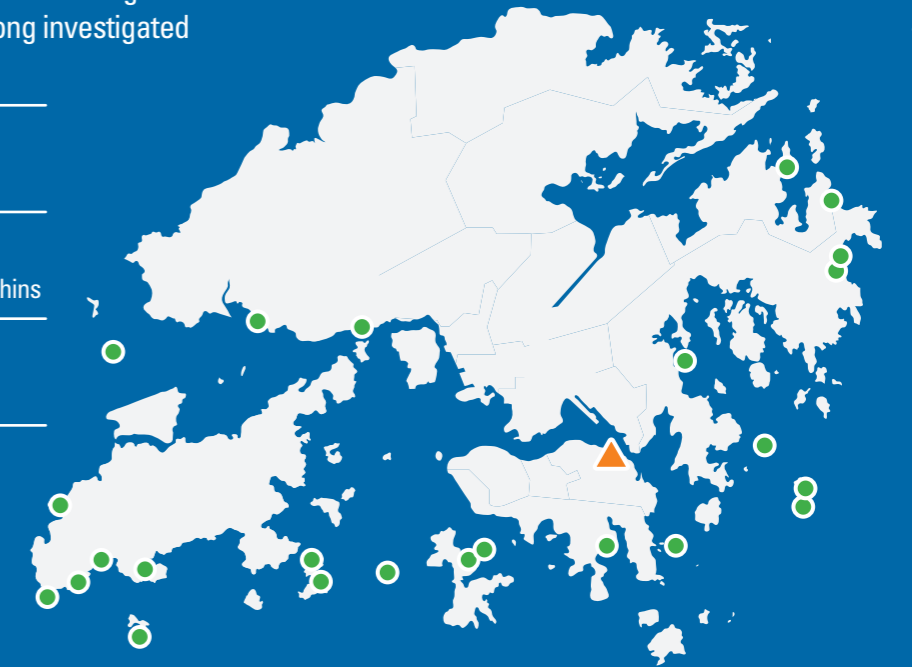
 宗本地鯨豚擱淺個案獲跟進
cetacean stranding cases in Hong Kong investigated

18 江豚
Finless porpoises

6 中華白海豚
Chinese white dolphins

2 其他
Others

● 一宗 one case
▲ 二宗 two cases



14^次

海岸清潔活動
coastal clean-ups organised

您的捐款，讓保育基金得以聯繫各界伙伴、資助更多物種的科研保育項目及推行公眾教育活動。每一分一毫，都對守護區內生物多樣性尤為重要，保育基金感謝您與我們一起凝聚保育力量，一起守護豐饒物種。

Every dollar you give helps conserve more species through the Foundation's partnerships, research and awareness campaigns. Your continued generosity goes a long way in saving Asia's rich biodiversity. Thank you for your support!

凝聚保育力量 守護豐饒物種

對保育界而言，二零一六年意義非凡，九月會先後迎來「世界自然保護聯盟世界自然保育大會」與《瀕危野生動植物種國際貿易公約》第十七屆締約國大會，會上各地專家將從科學角度出發，集中討論各種保育解決方案及建議。保育必須建基於研究人員提出的科學

化管理方案，並倚靠政府的立法與監管，不過，想要在保育上取得成果，我們還需倚賴每一個人的支持。不論是個人的減低生態足印行動與環保習慣，還是企業的可持續業務方案，社會各階層的力量對保育而言都是不可或缺的。

在大家的共同努力下，豐富多元的自然生態，不再是遙不可及的夢想。



「在生態系統之中，各物種各司其職，生物多樣性越高，生態系統越穩定。同樣地，社會上各人有其角色，我們所能凝聚的力量越多，可以取得的成果也就越大。保育工作需要社會各界共同行動，而保育基金正正為我們喚起大眾對生物多樣性的關注，並聯繫個人、學界、商界與研究團隊的力量共同支持保育行動。眾志成城，我相信我城的生物多樣性能保持豐盛，並可支持香港邁向一個可持續發展的將來。」

“Every species has a function in an ecosystem; the higher the diversity, the more stable the system. Similarly, each of us has a role in our society; the more people contribute to an endeavour, the stronger the momentum. Conservation is a task that requires the collective actions of all sectors of our society. OPCFHK has not only raised the general public’s awareness for biodiversity, but also connected individuals, schools, businesses and research communities, to support conservation actions. With our concerted efforts, I am optimistic that we can conserve biodiversity and build a more sustainable future for Hong Kong.”

黃錦星先生 GBS, JP | Mr. WONG Kam Sing, GBS, JP

香港特區政府環境局局長 Secretary for the Environment, Hong Kong SAR Government

與香港海洋公園保育基金社區教育助理經理張可怡小姐合照
Picture with Ms. Joe Cheung, Assistant Manager, Community Education, OPCFHK



「OtterBox一直致力回饋社會，支持保育基金等機構的工作，並明白我們所要保護的，遠不只是智能電話。過去三年，我們透過捐款及產品贊助，積極協助保育基金舉辦社區活動，期望透過更多不同宣傳工作，為未來帶來正面影響。」

“OtterBox believes in giving back and is dedicated to protecting more than just smartphones through supporting organisations such as OPCFHK. Over the past three years we have supported OPCFHK with donations, products and events. We believe that together we can help promote more community programmes that make a positive difference in the world today for tomorrow.”

Bonnie Soon 女士 | Ms. Bonnie SOON

OtterBox亞太區總經理 General Manager, APAC, OtterBox

與OtterBox總裁Steve Nisbet先生合照
Picture with Mr. Steve Nisbet, President, OtterBox

The Power of We to Start Saving Biodiversity

This will be an important year for conservation, with both the IUCN World Conservation Congress and 17th meeting of the Conference of the Parties to CITES happening in September 2016. At these gatherings, discussions, resolutions and recommendations will be made with a solid basis in science. While the initiatives of the scientific community in devising species management plans are important, along with

the government bodies in enacting regulations and enforcing legislation, conservation’s success relies on the combined efforts of everyone on Earth. Wide community support is vital, from individuals reducing their ecological footprints and making informed decisions in their daily lives, to companies incorporating sustainability in their business models.

By working together towards the same goal, we can be optimistic about our future, and our rich biodiversity!



「印度潮龜是世上其中一種最瀕危的龜類，現存成年個體不足五十隻。幸而在保育基金贊助下，我們得以與漁民及持分者合作，並成功發現了三隻雌性潮龜，讓我們進一步明白到引導當地居民參與保育的重要性。保育路上，人人有責，只要大家一同攜手，必定可以為不同物種的未來帶來希望，守護生物多樣性。」

“The northern river terrapin is one of the world’s most endangered turtles, with fewer than 50 adults remaining. The funding from OPCFHK has enabled us to collaborate with fishermen and stakeholders, which resulted in new information on three females, demonstrating the importance of involving and connecting with local communities. Everyone has valuable contributions to make to the continued survival of the Northern river terrapin. With people joining hands to protect different species, there is hope for saving biodiversity.”

Brian Horne博士 | Dr. Brian HORNE

保育基金2015/16 保育項目主要研究員 Principal investigator for OPCFHK 2015/16 conservation project

世界自然保護聯盟陸龜與淡水龜專家小組聯合主席 Co-chair of the IUCN Tortoise and Freshwater Turtle Specialist Group



「教導學生，最重要的是學懂愛——愛主愛人、愛護環境、珍惜大自然，是我們天主教教育的核心部分。感謝保育基金致力推動社區保育教育工作，為學生提供參與保育的機會。透過『海洋公園保育日』、『馬蹄蟹校園保母計劃』及『野外生態保育大學生贊助計劃』等學習經歷，我們的孩子得以了解更多保育知識，培養正確看待瀕危物種的價值觀。」

“When it comes to teaching students, the most important thing is learning how to love – loving the Lord and your neighbours, protecting the environment and treasuring nature. This is the core value of Catholic education. I am very grateful for OPCFHK, which is committed to conservation and community education. It provides local students with lots of opportunities to gain hands-on experience in conservation. Through the Ocean Park Conservation Day, the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme, and the University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation, not only do our children acquire an understanding of conservation, they are also instilled with the proper values on protecting endangered species.”

柯財權校長 | Mr. OR Choi-kuen

西貢崇真天主教學校 (中學部) 校長 Principal, Sai Kung Sung Tsun Catholic School (Secondary Section)

保育研究 CONSERVATION & RESEARCH

建基科學數據 推動環保生活

科學研究能夠讓我們掌握更多野生動物與自然生境的情況，保育工作則將知識付諸行動，活出保育新態度。這個過程必須經過各界長年累月的共同努力，才能取得成果。因此，保育基金致力資助不同研究，提供財政和技術上的各種支援，不單為新起步的研究員提供重要的起動基金，亦積極推動大型長期項目，全力支持各種培訓工作坊與教育計劃，推廣保育訊息，讓擁有共同理念的個人或團體得以凝聚團結，共同為守護大自然出力。

Turning Data into Daily Action

Our research provides critical information about animals in the wild and their natural habitats. Conservation channels this information into green daily action. It is the result of years of cooperative effort, from giving fledgling researchers start-up grants and funding large-scale multi-year projects, to building capacity through workshops and education programmes, and advocating for green actions. OPCFHK is providing much-needed financial and technical support to connect individuals and corporates, so together we can take action.



「現存最大的中華白海豚種群棲息於珠江口，牠們忍受著施工噪音及海上交通的騷擾，而船隻撞擊及漁網纏繞亦有機會帶來死傷，加上海洋環境中持久性有機污染物及重金屬等有害物質，大大影響該種群的存活。要守護該區的中華白海豚種群，我們必須與研究人員及各持分者緊密合作，舉行不同的工作坊，確切制定有效的保育研究框架與行動計劃，在整個珠江口水域確實執行。」

“The largest population of Chinese white dolphins inhabits the Pearl River Estuary (PRE), where disturbance by construction noise and ship traffic, mortality from vessel strikes and net entanglement, and pollution by persistent organic pollutants and heavy metals are threatening the survival of the dolphins. It is important to engage researchers and other stakeholders through workshops so that an effective conservation research framework and action plan for the Chinese white dolphins can be formulated and implemented throughout the estuary.”

Randall REEVES 博士
Dr. Randall REEVES

香港海洋公園保育基金中華白海豚項目督導委員會主席 (隸屬世界自然保護聯盟)
世界自然保護聯盟物種存續委員會鯨類專家小組主席
Chair, Steering Committee of OPCFHK Chinese White Dolphin Projects under IUCN
Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group



2015至2016年度保育項目

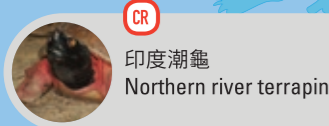
CONSERVATION PROJECTS IN 2015/16

印度 INDIA



CR
紅冠棱背龜
Red-crowned roofed turtle

© Shailendra Singh / Turtle Survival Alliance



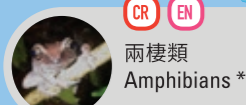
CR
印度潮龜
Northern river terrapin

© Peter Praschag / Turtle Island



CR EN
淡水魚
Freshwater fish *

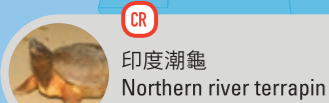
© Anoop VK / St. Albert's College



CR EN
兩棲類
Amphibians *

© Arun Kanagavel / St. Albert's College

孟加拉 BANGLADESH



CR
印度潮龜
Northern river terrapin

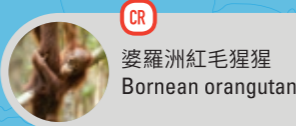
© Peter Praschag / Turtle Island

印尼 INDONESIA



CR
中華鳳頭燕鷗
Chinese crested tern

© Ken Fung / USSP



CR
婆羅洲紅毛猩猩
Bornean orangutan

© Andrew Walmsley / DuTrop



VU
鬼蝠魞
Reef manta ray

© Lillian Ellevog

尼泊爾 NEPAL



CR
中華穿山甲
Chinese pangolin

© Sarita Jnawali / NTNC

中國 CHINA



CR
中華鳳頭燕鷗
Chinese crested tern

© Lo Chun Fai / USSP



CR
靛冠噪鷓
Blue-crowned laughingthrush

© Nelson Wan / Ocean Park



CR
長江江豚
Yangtze finless porpoise

© Grant Abel



EN
蘇眉
Humphead wrasse

© Shadow Sin / OPCFHK



EN
高山麝
Alpine musk deer

© Roy Cheung / USSP



CR EN VU NT LC DD
陸地哺乳動物
Terrestrial mammals *

© Li Sheng / Peking University



EN VU NT LC
雉類
Pheasants *

© Li Sheng / Peking University



VU
大熊貓
Giant panda

© Wyman Koo / USSP



VU
蒼珊瑚
Blue coral

© Chen Hong



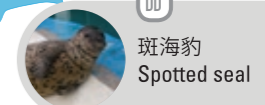
NT
中華白海豚
Chinese white dolphin

© Dr. Lin Mingli / Institute of Deep-sea Science and Engineering, Chinese Academy of Sciences



DD
馬蹄蟹
Horseshoe crab

© Liu Siyang / IBE



DD
斑海豹
Spotted seal

© Dalian Sun Asia

保育狀況 CONSERVATION STATUS

根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species

NE 未評估
NOT EVALUATED

NT 近危
NEAR THREATENED

CR 極度瀕危
CRITICALLY ENDANGERED

DD 資料不足
DATA DEFICIENT

VU 易危
VULNERABLE

EW 野外滅絕
EXTINCT IN THE WILD

LC 無危
LEAST CONCERN

EN 瀕危
ENDANGERED

EX 滅絕
EXTINCT

* 涉及多個物種 various species involved

香港 HONG KONG



EN
眼斑水龜
Beal's eyed turtle

© Sung Yik-Hei / Hong Kong Baptist University



EN
大頭龜
Big-headed turtle

© Sung Yik-Hei / Hong Kong Baptist University

日本 JAPAN



CR
遠東哲羅鮭
Sakhalin taimen

© Bob Rives

中華白海豚 海峽兩岸的保育工作 Chinese White Dolphin Conservation Across the Strait



© Cetacean Ecology Lab, SWIMS, HKU

學名
Scientific Name ***Sousa chinensis***

概況
Overview 據估計，珠江口種群的數量每年平均下降2.46%，即在60年內，種群數量預計將減少達74%
Annual population decline estimated to be 2.46% in the Pearl River Estuary (PRE), with a predicted overall drop of 74% over the next 60 years

估計數量
Estimated Population **<100** 台灣海峽東部亞種
in the Eastern Taiwan Strait
<2,500 珠江口種群，包括香港
in the PRE (including Hong Kong)

保育狀況
Conservation Status **極度瀕危*** (台灣海峽東部亞種)
近危* (其他種群) [建議提昇保育級別]
Critically Endangered* for Eastern Taiwan Strait subspecies
Near Threatened* (recommended for higher ranking) for other subpopulations

主要威脅
Major Threats 沿岸地區發展、污染及繁忙海上交通導致棲息地破碎化及流失，亦受漁具誤纏的威脅
Fragmentation and loss of habitat due to coastal development, pollution, heavy marine traffic, and entanglement in fishing gear

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

不懈的保育堅持

保育基金自成立以來，一直以中華白海豚為重點保育物種。由二零零五年起至今，我們已撥出逾港幣一千二百七十二萬元，資助區內五十六個中華白海豚保育項目；而在二零一五至二零一六年度，我們支持的研究項目包括珠江口、廈門及三亞三個種群。

A Long-standing Commitment

The Chinese white dolphin has been a key focal species since the Foundation's establishment. Three populations were under study in 2015/16, in PRE, Xiamen and Sanya. Since 2005, we have allocated HK\$12.72 million to 56 projects on the species in the region.

研究地點 Study Area

- 01 廣西 Guangxi
- 02 雷州灣 Leizhou Bay
- 03 台灣 Taiwan
- 04 香港 Hong Kong
- 05 澳洲摩頓灣 Moreton Bay, Australia
- 06 汕頭 Shantou
- 07 珠江三角洲 Pearl River Estuary
- 08 廈門 Xiamen
- 09 寧德 Ningde
- 10 巴布亞新畿內亞 Papua New Guinea
- 11 馬來西亞蘭卡威 Langkawi, Malaysia
- 12 馬來西亞霹靂洲 Perak, Malaysia
- 13 三亞 Sanya



珠江口項目：同心守護海洋

根據二零一五年出版的科學期刊，香港大學的研究員建議珠江口的種群應列為瀕危級別*，亦有其他研究員建議將整個中華白海豚物種列為易危物種，惟結果仍有待世界自然保護聯盟的瀕危物種紅色名錄委員會審視。不論結果如何，珠江口水域發展頻繁，令中華白海豚的棲息地破碎化及流失，情況令人憂慮。為了科學化地探討人類行為如何影響這群海豚的存續情況，保育基金資助香港大學及中山大學進行科學研究，就該種群的棲息地使用情況、種群結構、遷移模式及存續情況進行調查。



© Cetacean Ecology Lab, SWIMS, HKU

為支持中山大學的基因研究，保育基金向研究團隊提供於香港水域擱淺的鯨豚組織樣本。研究結果顯示珠江口中華白海豚的基因多樣性偏低，有機會影響其對環境改變及疾病的適應能力，以及長遠發展。另外，河流將肥料與污水帶入海洋，營養過剩令藻類急速生長，降低水中含氧量，有機會導致魚類死亡，影響海豚食物來源。是次研究歸納出環境變化對海豚棲息地及群體動態造成的影響，所得結果將呈送中國內地有關當局，以便制定有效的保育措施。

而香港大學的研究重點，則是以量化珠江口以東中華白海豚種群參數為目標，搜集個別海豚於香港、珠海及澳門這些工業地區水域的遷移數據，並評估珠江口東部與中部的中華白海豚種群間的交流與結構。香港水域是中華白海豚的重要覓食與繁殖範圍，研究員已向漁護署呈交報告，建議當局在本港水域設立海岸保護區與海岸公園，以守護這片重要水域。



© Cetacean Ecology Lab, SWIMS, HKU

Joint Efforts in the PRE

The Chinese white dolphin population inhabiting the PRE is recommended to be uplisted as Endangered according to a publication from The University of Hong Kong* in 2015. There is also a recommendation from another research team to uplist all populations of Chinese white dolphin as Vulnerable. Whilst the result is subject to review by the IUCN Red List Committee, the degree of fragmentation and loss of habitat in the PRE is a worrying situation. To scientifically demonstrate the magnitude of anthropogenic influences on its viability, OPCFHK has sponsored projects led by The University of Hong Kong (HKU) and Sun Yat-sen University (SYSU) to investigate the dolphins' habitat use, population structure, movement and sustainability in the region.

Genetic research conducted by SYSU, to which OPCFHK contributed biological samples from stranded dolphins, indicated low genetic diversity in the PRE Chinese white dolphin population. This might possibly affect its ability to adapt to environmental change and

disease, as well as its long-term sustainability. Meanwhile, eutrophication (algal bloom resulting from nutrients, mainly through fertilizers and sewage, entering the water body due to surface runoff) depletes oxygen in the water, and may lead to a decrease in fish prey for the dolphins. Findings on the effects of environmental changes in habitat and population dynamics will be presented to the relevant government authorities in Mainland China.

Studies by HKU aimed to quantify population parameters for Chinese white dolphins in the eastern PRE. This includes the movement of individuals across the industrialised waters bordering Hong Kong SAR and Zhuhai / Macau. The studies also sought to assess the indicators of population connectivity and structure for the dolphins in the eastern and middle PRE. As Hong Kong is an important foraging and breeding ground for the species, recommendations on proposed marine reserves and parks have been submitted to the AFCD to conserve the species.

* Karczmarski, L et al. (2015). Humpback dolphins in Hong Kong and the Pearl River Delta: status, threats and conservation challenges. *Advances in Marine Biology*. doi:10.1016/bs.amb.2015.09.003



國際工作坊：凝聚各地力量

為將科研成果轉化為實際行動，確切保育中華白海豚，保育基金在世界自然保護聯盟下成立了一個督導委員會，監察並參與兩個工作坊，與各地專家商討制訂一個以保育整個珠江口水域中華白海豚為目標的策略及行動計劃。首個工作坊以種群存續力分析為主題，與會者包括督導委員會成員、兩岸三地中華白海豚研究團隊、來自美國及新西蘭的保育專家，以及本地政府與環境顧問等合作伙伴。第二個工作坊將以種群及棲息地存續力分析為主題，於二零一七年初舉行。這兩個工作坊由香港國際機場環保基金資助，將為中華白海豚制定保育框架，從而協助釐定珠江口種群未來的研究方向，尋求有效行動，令種群數量不再持續下調。

Collaborative Macro Level Efforts

To convert scientific research in conservation action for Chinese white dolphins, OPCFHK has planned two workshops monitored by a steering committee under the International Union for Conservation of Nature, with the ultimate goal to formulate a cohesive strategy to conserve the species across the PRE. The first workshop, the Population Viability Analysis (PVA), was attended by steering committee members, regional researchers working on the species in Hong Kong, Mainland China and Taiwan, experts from the United States and New Zealand, and working partners from local government and environmental consultants. The second workshop, the Population and Habitat Viability Assessment (PHVA), is scheduled for early 2017. These workshops, with funding from Hong Kong International Airport Environmental Fund, will develop a conservation framework that will help determine future studies for the PRE population, as well as define actions that could best reverse their declining numbers.



廈門項目： 開拓研究新視野 New Method in Xiamen

沿岸地區高度發展，棲息地改變與流失，都嚴重影響海豚的分佈與棲息地使用狀況。如果單憑若干時段的海豚出沒記錄來制定行動計劃，難免會忽略了棲息地隨年月改變而對海豚造成的累積影響。

嶄新遙距衛星技術的出現，正正為這個問題提供了解決方案。這項技術可以對中華白海豚的棲息地進行長期且大範圍的監測與記錄，其中中華鯨豚協會與中國國家海洋局第三海洋研究所王先豔博士在廈門灣進行的合作研究，就以此方法檢視當地海豚種群的分佈模式變化、棲息地流失及受損情況，並探討自七十年代初起，海岸發展、填海及養魚業所導致的棲息地流失問題。有關研究結果將可作為參考基準，用以評估棲息地流失及受損對該區中華白海豚種群的影響。



© Irene Hui / USSP

Habitat change and loss, particularly where coastal development is intense, can affect the patterns of dolphin distribution and habitat use. Action plans drawn from sighting records only at certain periods of time will neglect to account for the accumulated impact on the dolphins.

Recent advances in satellite-based remote-sensing technologies offer a solution – a way to recall the history of habitat change across a broad area. The Taiwan Cetacean Society, in collaboration with Dr. Xianyan Wang from The Third Institute of Oceanography, State Oceanic Administration, used this method to examine the changes in distribution patterns and habitat loss / degradation for dolphins in Xiamen Bay, along with the extent and history of habitat loss due to coastal modification, land reclamation and mariculture activities since the early 1970s. Results from these studies will provide a baseline for reference to assess the impact of habitat loss and degradation on population survival in the area.

三亞項目：探索新發現種群 A New Population in Sanya

二零一四年，由保育基金資助的研究團隊在三亞水域發現了新的中華白海豚種群，將中國水域內的中華白海豚分佈範圍向南擴展至超過緯度三度以外，遠達海南島南部。由於三亞水域與中國其他水域中華白海豚棲息地的水文特徵，例如水質、水溫及漁業資源等都存在較大差異，故三亞水域種群的習性及結構與其他種群有所不同，惟詳情需要繼續研究。

因此，保育基金特別與中國科學院深海科學與工程研究所共同展開了為期三年的調查，資助他們於二零一五年至二零一八年間，透過相片辨認、被動聲學監察及活體採樣等方法，深入了解這個新發現種群的狀況，以及影響其分佈、出沒時間及存續力等因素。此外，研究團隊發表了以《海南島西南水域首次發現中華白海豚群體》為題的論文*，探討是次新發現 (Li et al, 2016)。



聲學探測儀器 Equipment for passive acoustics survey



採集樣本
Taking biopsy sample

© Marine Mammal and
Marine Bioacoustics Laboratory, IDSSE, CAS

The Sanya population, first recorded in 2014 by an OPCFHK-funded research team, is an important discovery, as it expands the species' known distribution range in China by more than three degrees of latitude to the south of Hainan Island. Since the hydrological characteristics of the Sanya region, such as water quality, water temperature and fishery resources, are very different from other Chinese white dolphin habitats along the Chinese coasts, this newly discovered population may exhibit disparate habits and population structures. Continued investigation is required.

OPCFHK is working closely with the Sanya Institute of Deep-sea Science and Engineering of the Chinese Academy of Sciences, funding a three-year survey of the population from 2015 to 2018 with methodologies including photo identification, passive acoustic monitoring and biopsy sampling. Through this study, we hope to gather information on the dolphins' population dynamic and the main underlying factors affecting its spatial and temporal distribution, and population viability. The team has already published a scientific paper regarding the discovery of this population (Li et al, 2016).

* S. Li, M. Lin, X. Xu, L. Xing, P. Zhang, R.E. Gozlan, S-L. Huang, and D. W. First record of the Indo-Pacific humpback dolphin (*Sousa chinensis*) southwest of Hainan Island, China. Marine Biodiversity Records. 2016;9:3



© Marine Mammal and Marine Bioacoustics Laboratory, IDSSE, CAS



大熊貓 繼往開來堅守成果 Giant Panda Building for Sustainable Achievements

© Wymar Koo / USSP

學名 Scientific Name	<i>Ailuropoda melanoleuca</i>
概況 Overview	第四次全國大熊貓調查結果顯示，野生大熊貓數量雖然較2000年進行的第三次調查時有所上升，但在現存33個種群當中，2/3大熊貓種群的數量仍不足30隻，滅絕風險依然甚高 The Fourth National Giant Panda Survey indicated that wild pandas live in 33 isolated populations, 2/3 of which have less than 30 individuals and thus there is still a high risk of extirpation despite the overall increase in the number of pandas in the wild since the third survey in 2000
保育狀況 Conservation Status	易危* (於2016年由瀕危下調至此級別) Vulnerable* (downlisted from Endangered* in 2016)
估計數量 Estimated Population	<1,900 生活在野外 living in the wild
主要威脅 Major Threats	棲息地受損及破碎化 Degraded and fragmented habitats

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

為國寶研制標準化保育措施 Standardising Conservation for an Iconic Species

保育基金一直視大熊貓為關鍵保育物種之一，自二零零五年起，我們已撥出近港幣二千四百萬元，資助超過八十四個大熊貓保育項目與地震後振災及重建工作，並透過與三省林業廳緊密合作，確保所撥出的資源用得其所。在二零一五至二零一六年度，我們資助八個項目，包括四個人才培訓計劃、三個管理標準化計劃，以及一個野外生態走廊的實地考察計劃。

The giant panda is one of OPCFHK's focal species for conservation, with nearly HK\$24 million allocated to more than 84 panda-related projects and post-earthquake relief and rebuilding efforts since 2005. Through collaboration with three provincial forestry departments, we are able to channel funding to the areas needed most. In 2015/16, we funded eight projects, with four focusing on capacity building, three on standardisation and one on a field project on wildlife corridors.



來自甘肅省的學員於標準化巡護培訓工作坊中，學習統一的野外巡護技巧及監測工作。
Participants acquiring techniques during a training workshop aiming at standardising patrol techniques and monitoring in Gansu.

© Ren Xianghong

壯大專業團隊

本年度保育基金資助了四個工作坊，協助各自然保護區培訓人才。

在四川舉行的兩個工作坊中，一個以實驗室技巧為主題，著重提昇當地獸醫臨床治療與診斷的水平；另一個工作坊則集中於環境教育，向當地二十二個自然保護區的工作人員講解專業導賞與展板內容編寫技巧。兩個工作坊分別請來海洋公園的獸醫及教育團隊，分享專業知識與技巧。

陝西亦舉行了兩個工作坊，包括紅外線相機應用工作坊，助當地研究人員設計連繫全省的資料庫及制定適當的數據管理指引；以及大熊貓保護區標準化建設與管理工作坊，促進向野外保護站推廣既有保護管理的成果及經驗。



紅外線相機拍攝的相片
Photo taken by infra-red camera

© Wang Fang

Building Strong Teams in Panda Conservation

OPCFHK supported four workshops this year to build well-trained teams at different nature reserves.

Two workshops were held in Sichuan. One of them focused on laboratory technique excellence, which marked a vital and successful step to building veterinary and diagnostic expertise in Sichuan. Another workshop focused on environmental education, during which participants from 22 nature reserves in Sichuan obtained the skills necessary for professional environmental interpretation and exhibition panel writing. Ocean Park's veterinary and education teams were invited to share their expertise and skills at these two workshops.

To build capacity in the field of infrared camera monitoring in Shaanxi, a workshop was held to design a provincial-based database and data management guidelines. Other training sessions focused on standardising the establishment and management of field stations in giant panda nature reserves in Shaanxi, where exchange of results and experiences were facilitated.



獸醫工作坊 Vet workshop

連繫各地努力

內地各個自然保護區發展情況各異，各自面對不同挑戰，要攜手合作凝聚保育力量，便必須制定一套系統化的管理方案。為此，保育基金支持四川省、陝西省及甘肅省推行三個項目，統一不同自然保護區的管理、巡護技巧及監測工作。

事實上，由二零一四年起，保育基金已支持甘肅省的自然保護區展開一項為期三年的計劃，助當地研究人員制定巡護工作及培訓程序標準，並提供各種考察設備，包括全球定位系統記錄儀、數碼及紅外線相機等。而在二零一六年四月，研究團隊亦為四個自然保護區及甘肅省野生動植物管理局，舉行為期四天的標準化巡護培訓工作坊。

Coordinating Locally for Regional Results

With local nature reserves at different stages of development and facing their own unique challenges, systematic management is necessary to coordinate conservation efforts for mutual success. OPCFHK supports three projects in Sichuan, Shaanxi and Gansu on standardisation of management, patrol techniques and monitoring.

In Gansu, a three-year project on facilitating standardisation of field patrols and staff training has been underway with the support of the Foundation since 2014, along with donations of field equipment such as GPS recorders, digital and infrared cameras. A four-day standardised patrol training programme was held in April 2016 with participation from the staff from four nature reserves and the Wild Animal and Plant Management Authority, Gansu.

守護中華鳳頭燕鷗的未來 Building a Future for the Legendary Chinese Crested Tern

© Ken Fung / USSP

學名 Scientific Name	<i>Thalasseus bernsteini</i>
概況 Overview	數量十分珍稀的海鳥，一度被認為已經絕種，至2000年才再錄得其蹤跡，故有「神話之鳥」之稱。至今仍屬世上最瀕危海鳥之一，僅有三個已知的繁殖地 Once believed to be extinct, this rare seabird became a legend when it was rediscovered in 2000. It remains one of the most threatened seabirds in the world, with only three known breeding sites
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 Estimated Population	<100
主要威脅 Major Threats	鳥蛋遭採集及沿海濕地流失 Egg collection and loss of coastal wetlands

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

恢復種群 Restoring the Chinese Crested Tern

早於二零零八年，保育基金已致力推動中華鳳頭燕鷗保育工作，資助各種公眾教育活動，以及物種管理工作坊與研討會。二零一三年，研究團隊在韭山列島推行人工招引繁殖計劃，透過設置數以百計的假鳥和太陽能鳥聲播放設備，吸引中華鳳頭燕鷗到島上繁殖，結果成功令幼鳥數字記錄由二零一三年的一隻，增加至二零一四年的十三隻及二零一五年的十六隻。二零一五年的調查更發現，中華鳳頭燕鷗於該繁殖地的數量已達至五十二隻或以上，突破之前估計的全球數量。

OPCFHK has supported Chinese crested tern conservation efforts since 2008 on raising awareness and organising workshops and meetings on conservation management. Hundreds of tern decoys and solar-powered playback systems were installed in 2013 as part of the artificial restoration project in the Jiushan Islands. Continuous monitoring efforts have shown a growing number of young terns fledged, from one chick in 2013, to 13 and 16 in 2014 and 2015 respectively. In the survey conducted in 2015, at least 52 individuals stayed at this breeding site, exceeding the previous estimate of whole population.



辨別棲息地 Identifying Tern Territory

要保育候鳥，就必須同時保育其繁殖地與越冬地。有見及此，保育基金向國際鳥盟批出三年持續資助，支持研究人員繼續監測韭山列島的繁殖地，並對中華鳳頭燕鷗在印尼東部潛在越冬地展開調查。在二零一六年一月，國際鳥盟在印尼東部發現了最少一隻成鳥及一隻估計約一歲的中華鳳頭燕鷗，確認當地為中華鳳頭燕鷗越冬地。研究團隊並在當地推行連串社區教育工作，以及為當地人員提供培訓，以便繼續進行研究，促使中華鳳頭燕鷗成為東南亞地區海鳥保育網絡的旗艦物種。

Conserving migratory species requires protection of both breeding and wintering grounds. OPCFHK is providing BirdLife International with three years of funding to continue the monitoring of breeding sites in the Jiushan Islands and to launch a new study to identify potential wintering sites in eastern Indonesia. In January 2016, BirdLife International conducted a survey confirming eastern Indonesia as a wintering site, with at least one adult and one individual, estimated to be one year of age, recorded. The team initiated community education programmes and trained local surveyors to continue the research. It is hoped that the species and project will serve as a flagship for a new seabird conservation network in Southeast Asia.



浙江韭山列島 Jiushan Islands, Zhejiang © Lo Chun Fai / USSP

探索靛冠噪鶇的棲息地 Investigating the Homeland of the Blue-crowned Laughingthrush

© Nelson Wan / Ocean Park

學名 Scientific Name	<i>Garrulax courtoisi</i>
概況 Overview	中國獨有物種，於2000年才獲確認尚未滅絕，現僅剩下江西的野生種群 Rediscovered in 2000, this bird species is endemic to China with the only known wild population in Jiangxi
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 Estimated Population	<300 生活在野外 in the wild
主要威脅 Major Threats	棲息地流失，加上繁殖地鄰近村落，令鳥巢易遭破壞 Habitat loss and nest destruction during breeding season due to its proximity to villages

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

神秘的靛冠噪鶇 The Lesser Known Blue-crowned Laughingthrush

目前科學界對靛冠噪鶇的生態習性所知不多，令推行保育工作分外困難。靛冠噪鶇原為黃喉噪鶇的亞種，至二零零六年才確認為獨立物種。牠們曾經被大量捕捉出售，導致雲南種群滅絕，現時只剩下江西的野生種群，屬於極度瀕危鳥類。雖然已確知靛冠噪鶇不會遷徙到內地境外，但保育界對其越冬地仍了解不多，如可掌握有關資訊，將對制定靛冠噪鶇的保育策略大有幫助。

Little is known of the ecology of the blue-crowned laughingthrush, which makes conservation of this critically endangered bird particularly difficult. Identified as a separate species from the yellow-throated laughingthrush only in 2006, the blue-crowned laughingthrush was wiped out in Yunnan Province by the bird trade, leaving only the population in Jiangxi Province. Though it is known that the bird does not migrate outside Mainland China, their wintering sites have yet to be studied. An understanding of these sites would provide crucial information for developing conservation strategies for the species.



繁殖生態研究 Studying Breeding Ecology

為進一步了解靛冠噪鶇的越冬地，保育基金資助香港觀鳥會於二零一五年至二零一七年五月推行一項研究，以探討與比較野生與圈養靛冠噪鶇種群的繁殖生態，從而重新評估其野生種群的保育狀況，制定有效的保育計劃。

To learn more about the blue-crowned laughingthrush's winter habitat, OPCFHK enlisted the aid of the Hong Kong Bird Watching Society. In 2015, we funded a project running through May 2017 to study the breeding ecology of wild colonies in comparison to captive ones, to aid in assessing its conservation status in the wild and the formulation of a conservation plan.



© Nelson Wan / Ocean Park



加強長江江豚保育工作 Advancing Conservation Efforts for the Yangtze Finless Porpoise

©余會功

學名
Scientific Name ***Neophocaena asiaorientalis***
ssp. *asiaorientalis*

概況
Overview 長江江豚數量每年下降比率達13.7%，以此推算有可能於63年內在野外絕種。而一旦下降速度加快，長江江豚更可能在10至20年內消失。With an annual population decline of 13.7%, extinction in the wild could be a reality within 63 years; if the rate increases, extinction could occur in as little as 10-20 years

保育狀況
Conservation Status **極度瀕危***
Critically Endangered*

估計數量
Estimated Population **<1,040** 在長江、鄱陽湖和洞庭湖的主流
in the main stream of the Yangtze River, Poyang and Dongting Lakes

主要威脅
Major Threats 棲息地環境惡化及流失、船舶交通、污染、採砂及被漁具誤纏
Habitat degradation and loss, vessel traffic, pollution, sand mining and incidental catch in fishing gear

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

評估鄱陽湖江豚數量 Assessing Population in Poyang Lake

現存野生長江江豚之中，約有一半棲息於鄱陽湖。中國科學院水生生物研究所最近研究發現，在枯水期間主流變得狹窄時，人類與江豚活動空間重疊，令江豚面臨更大威脅。二零一五年十一月至二零一六年三月期間，水生所進行了三次調查，各為期五天，透過目測與聲學方法，評估鄱陽湖江豚的數量與分佈及其所面臨的威脅，從而歸納出可行性建議，以加強監管非法捕魚活動，並管制區內採砂工程。

Almost half the Yangtze finless porpoise population inhabits Poyang Lake. Recent surveys by the Institute of Hydrobiology at the Chinese Academy of Sciences indicated that the porpoises are most threatened during low flow seasons, when animals and human activities are concentrated in the narrow main channel. Three 5-day surveys were conducted between November 2015 and March 2016 to evaluate the population's status, threats and distribution in the lake through visual and acoustic surveys. The resulting recommendations include strengthening enforcement of laws against illegal fishing activities and managing the sand mining industry in the area.



© Charlotte Lau / USSP

遷地保育計劃 Ex-situ Conservation Efforts

天鵝洲國家級自然保護區位於湖北的長江故道，是實施長江江豚遷地保育的理想地點。過去幾年間區內的江豚數目大幅增長，由二零一零年的二十多條上升至二零一五年的逾六十條。有鑒於長江江豚的種群數量將在數年內接近其環境容納量，保育基金遂支持保育人員為長江江豚進行親緣關係評估，挑選出適合的成年個體遷移至新建的何王廟保護區。此外，保育基金亦資助了何王廟保護區的社區宣傳工作，推廣禁漁令與善用自然資源的訊息，提倡可持續發展。

As an ox-bow lake of the Yangtze River, the Tian-e-Zhou national nature reserve in Hubei is ideal for *ex-situ* conservation efforts. The results have been encouraging, with a growth from roughly 20 individuals in 2010 to over 60 in 2015. With OPCFHK's funding, suitable individuals at Tian-e Zhou were genetically assessed and identified for translocation to the newly established Hewangmiao reserve. This will help alleviate the pressure at Tian-e-Zhou, where carrying capacity will be reached in a few years. Funding was also granted to Hewangmiao for public awareness programmes to promote a fishing ban and the sustainable use of natural resources.



© Charlotte Lau / USSP



為婆羅洲紅毛猩猩 重建家園 Making a Safer Home for the Bornean Orangutan

© David Elhers Smith-Borneo Nature Foundation

學名
Scientific Name ***Pongo pygmaeus***

概況
Overview 數量於1950年至2010年之間急跌逾60%，估計於2010年至2025年間進一步減少22%
Population declined by more than 60% between 1950 and 2010, and a further 22% decline is projected to occur between 2010 and 2025

保育狀況
Conservation Status **極度瀕危***
Critically Endangered*

估計數量
Estimated Population **~55,000** 棲息於婆羅洲島上
(分屬馬來西亞及印尼)
on the island of Borneo (Malaysia and Indonesia)

主要威脅
Major Threats 大型棕櫚園發展令棲息地破碎化及流失，而伐木、山火及非法買賣亦對物種的存活構成了威脅
Habitat fragmentation and loss caused by large scale oil palm plantations, as well as logging, forest fire and illegal trade

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

拯救與放歸 Rescue to Release

一直以來，非法買賣都是婆羅洲紅毛猩猩面對的其中一項主要威脅，國際動物救援印尼分部 (IAR) 其中一個宗旨就是把紅毛猩猩從這些不法的活動中拯救出來。獲救的紅毛猩猩會得到妥善的診治及護理，在指定島嶼完成野外求生訓練後，會重回合適的森林區域生活。三隻雌性紅毛猩猩Helen、Peni及Prima便在二零一四年先後被安排放歸至Gunung Tarak森林，並已適應當地環境。保育基金自二零一二年向IAR提供三年資助，協助其擴展人類與紅毛猩猩衝突的緩解工作，包括推行教育與宣傳工作，以及開展替代生計活動。

Illegal trade is one of the major threats to the Bornean orangutan. Rescuing orangutans from traffickers has been one of the chief missions of Yayasan IAR Indonesia, an organisation providing rescued orangutans with medical care and rehabilitation. After completing training on specific islands for pre-release preparation, the orangutans will be reintroduced into a suitable wild habitat. Three females, Helen, Peni and Prima, returned to the Gunung Tarak forest in 2014 and have adapted well to the environment. Three years of OPCFHK's funding since 2012 has enabled the team to expand its efforts to the mitigation of human-orangutan conflict through education, awareness and alternative livelihoods.

重建受損森林環境 Reconstructing Devastated Habitats

Sabangau泥炭沼澤森林是婆羅洲最大的低地森林，孕育著無數生命，包括全球最大的婆羅洲紅毛猩猩種群，可惜在非法伐木、沼澤水源流失、火災及捕獵威脅之下，當地生態環境正受到嚴重破壞。保育基金自二零一五至二零一六年度起，為一項名為Orangutan Tropical Peatland Project的研究計劃提供三年資助，協助團隊巡視森林，打擊非法伐木與預防山火，並透過植林與興建水壩等工作，修復當地生態環境。此計劃有望改善當地保育工作，支持發展與執行紅毛猩猩保育管理計劃，以及提升當地保育專業水平，守護這片重要的熱帶雨林。

As the largest lowland forest in Borneo, the Sabangau peat swamp forest is home to many species, including the largest wild population of Bornean orangutans, but at the same time suffers from illegal logging, swamp drainage, fire and wildlife hunting. In 2015/16, the Foundation began funding the three-year Orangutan Tropical Peatland Project (OuTrop), which conducts community forest patrols to fight illegal logging and fires, and rehabilitates degraded peatland through reforestation and damming drainage channels. The project will improve conservation in the area, support the development and implementation of orangutan conservation management plans, and strengthen local capacity to protect this globally important rainforest.



© Suzanne Turnock and OuTrop

人類行為與氣候變化 對雪豹的影響

Studying the Impact of Human Behaviour and Climate Change on the Snow Leopard

© Dr. Achyut Aryal

學名
Scientific Name ***Panthera uncia***

概況
Overview 僅棲息於亞洲中部的高山地區，數目正因棲息地流失而不斷減少
Numbers decreasing due to restricted habitats within the high mountain ranges of Central Asia

保育狀況
Conservation Status **瀕危***
Endangered*

估計數量
Estimated Population **<6,600**

主要威脅
Major Threats 人類威脅(例如非法捕獵)、棲息地流失及破碎化; 近期確認的新威脅為氣候變化導致的食物短缺
Human-wildlife conflict, prey depletion due to climate change is a newer threat

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

尼泊爾的雪豹種群 Snow Leopards in Nepal

尼泊爾喜馬拉雅山山區的雪豹種群數量佔全球約一成，有見及此，保育基金在二零一三至二零一四年度贊助悉尼大學於該區進行研究，以剖析雪豹與其獵物，以及當地畜牧業、氣候變化與人類社會的複雜互動關係，期望緩解區內人文發展與自然生態之間的矛盾，並監控氣候變化造成的影響。是次研究不但教育了當地群眾保育的重要，更為同類雪豹棲息地研究計劃建立先例，而有關研究成果在二零一五至二零一六年度已於多份出版刊物中發表。

Approximately 10% of the world's snow leopards live in the Himalayan region of Nepal. In 2013/14, OPCFHK funded a study by the University of Sydney in the area. The focus was on the complex interactions between snow leopards and their wild prey, domestic livestock, climate change and human communities in Nepal, with the twofold goal of helping to manage both human-wildlife conflict in the region and the impact of climate change on those interactions. The study not only educated the local community on conservation, it also served as a model for similar programmes across the snow leopard's range. Results of the study were published in several publications in 2015/16.



Achyut Aryal 博士與紅外線相機裝置合照
Dr. Achyut Aryal with infra-red camera setting

棲息地流失 Big Cat, Shrinking Habitat

澳洲悉尼大學Achyut Aryal博士與David Raubenheimer教授就是次研究在科學期刊上發表了八篇論文，若以氣候為其中一種考慮因素作預測，雪豹分佈將在二零三零年前縮減百分之十四點六；而若果一併考慮氣候變化相關因素對其主要獵物岩羊分佈範圍之影響，雪豹分佈的縮減比率更將於二零五零年前提升至百分之二十一點六。在氣候變化影響下，雪豹的分佈範圍或會與岩羊越分越遠，令高山區的食物資源更形短缺，捕獵變得加倍費力，削弱雪豹的生存與繁殖的機會。

The project has generated eight scientific journal articles by Dr. Achyut Aryal and the collaborator Professor David Raubenheimer at The University of Sydney, Australia. With climate as one of the affecting factors, the study predicts a reduction in snow leopard distribution by 14.6% by 2030. If predicted climate-related changes in the distribution of blue sheep, its primary prey, are included, this number rises to 21.6% by 2050. Climate change may reduce the overlap in distribution of snow leopards and blue sheep, forcing the leopards to expend more energy hunting, compromising their survival and reproduction due to the limited dietary resources in the alpine habitat.



© Dr. Achyut Aryal

打擊偷獵中華穿山甲 Taking a Stand against Chinese Pangolin Poaching

© Sarita Jnawali / NTNC / Central Zoo

學名
Scientific Name ***Manis pentadactyla***

概況
Overview 估計數量在未來21年或三個世代下跌達90%
Estimated to decline by 90% over the next 21 years or three generations

保育狀況
Conservation Status **極度瀕危***
Critically Endangered*

估計數量
Estimated Population 不確定，但呈下跌趨勢
Uncertain with a decreasing trend

主要威脅
Major Threats 非法捕獵，並以其肉及鱗片作非法買賣
Significant poaching of the species for illegal trade for meat and scales

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species



© Prativa Kaspal

根深蒂固的問題 A Problem with Deep Roots

雖然尼泊爾已將中華穿山甲列為受保護物種，但當地中部地區至今仍是非法偷運中華穿山甲到國外的走私熱點，可見其保育措施仍有所不足。因此，保育基金於二零一四至二零一五年向尼泊爾農村發展與環境保護局提供資助，首年項目已於Kavrepalanchowk地區的森林建立兩個由社區推動的中華穿山甲保護區域。

Although the Chinese pangolin is a protected species in Nepal, protection for the species there is often inadequate: Central Nepal has become a transit point for the illegal export of pangolin to other countries. To combat this, OPCFHK provided funding to Nepal Rural Development and Environment Protection Council in 2014/15. Our funding contributed to the establishment of two community-based pangolin conservation areas in the community forest in the Kavrepalanchowk district.



© NRDEPC

招募公眾同心保育 Recruiting the Public to Stand for Pangolins

到了二零一五至二零一六年度，保育工作已經擴展至Sindhupalchowk地區，當地鄰近西藏邊境的Arniko公路是主要野生動物走私通道，而是項計劃由尼泊爾自然遺產組織執行，目標是在該區為中華穿山甲成立另一個由社區推動的保護區，並建立有效的反偷獵網絡。目前研究團隊已蒐集了多項中華穿山甲現況數據，包括數量與分佈、其面臨的威脅(主要為非法捕獵與買賣)等。此外，研究團隊亦調查了當地居民對開發與保育的意見，透過派發海報與單張向公眾宣傳，並於七間學校舉行公眾教育計劃，吸引超過八百名師生參加。

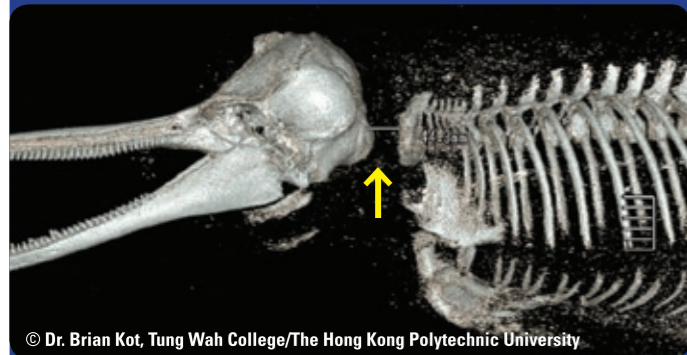
In 2015/16, the project was extended to Sindhupalchowk district, bordering Tibet at the Arniko Highway, a major smuggling route for wildlife. Executed under Natural Heritage Nepal, the project's goals included the establishment of another community-based pangolin conservation area and an anti-poaching network. The current status, abundance and distribution of Chinese pangolins was gauged, as well as the threats facing them, primarily illegal hunting and trade. Local attitudes on exploitation and conservation were assessed, posters and leaflets were distributed to the public, and over 800 students and teachers at seven schools took part in education and awareness programmes.



鯨豚擱淺行動組 為保育走在最前 Cetacean Stranding Response Team Conserving through Frontline Action and Investigation

在香港的鯨豚擱淺個案中，大部分屍體被發現時已嚴重腐爛，僅有一成個案能確定死因。而透過多年收集所得的數據，保育基金發現本地個案的三大死因包括遭漁網誤纏、被船隻撞擊，以及器官或身體受到感染。保育基金自二零零六年起與漁護署合作，成立了「鯨豚擱淺行動組」，以進一步研究相關問題與處理不同擱淺個案。

行動組積極與相關機構及團體合作，包括與香港大學、香港城市大學及中山大學共同深入研究各本地個案，評估擱淺鯨豚的健康狀況、食物來源和覓食習慣、棲息地環境、身體積聚的污染物，以及基因關係等。由二零一三至二零一四年度開始，保育基金亦與香港理工大學及東華學院合作，在為擱淺鯨豚屍體進行傳統解剖前，先透過電腦斷層掃描及磁力共振掃描技術進行影像解剖，以獲取初步或額外資料，了解擱淺鯨豚的死因。在二零一五年七月至二零一六年六月期間，本地共錄得廿六宗擱淺個案，數字雖較二零一四至二零一五年度的四十九宗有所下調，但不代表情況已經改善。擱淺個案數字反映的是被發現、報告及獲跟進的個案，其比率高低亦與香港及鄰近水域現存的鯨豚數量而定。值得注意的是，近十年每年均有廿四至五十宗擱淺個案，而根據漁護署的海洋哺乳類動物監察報告，本地水域的中華白海豚數量則由二零一四年的八十七條，下降至二零一五年的六十五條。



© Dr. Brian Kot, Tung Wah College/The Hong Kong Polytechnic University

經電腦斷層掃描重組後，顯示擱淺海鯨豚完全移位，腦骨底與脊柱第一節分裂約四點四厘米（見箭咀所示）。
Reconstructed CT image showing a complete skull disassociation appropriately 4.4cm between skull base and first vertebra (arrow).

As most of the cetacean carcasses retrieved in Hong Kong were found highly decomposed, the cause of death could be determined in only 10% of the cases. With the cumulative data, OPCFHK has concluded that the three major causes of death are entanglement in fishing nets, trauma caused by boats, and infection. The Cetacean Stranding Response Team was formed in 2006, in collaboration with AFCD, to further study these problems and address individual stranding cases.

Together with The University of Hong Kong, City University of Hong Kong and Sun Yat-sen University, the team carries out in-depth research on local strandings, investigating the health, food sources and feeding habits, habitats, pollutant exposure, and genetic relationships of stranded animals. Starting in 2013/14, OPCFHK has collaborated with The Hong Kong Polytechnic University and Tung Wah College to perform virtopsy, which includes post-mortem imaging using computed tomography (CT) and magnetic resonance imaging (MRI), prior to conventional necropsy on stranded cetaceans, to provide initial or additional information in diagnosing the cause of death. Between July 2015 and June 2016, 26 strandings were recorded, compared to 49 in 2014/15. Despite the seemingly decreased number of stranding, it may not indicate the situation has improved, as stranding figure depends on whether the carcasses were seen, reported and recovered, as well as the number of dolphins and porpoises in Hong Kong and nearby waters. It is worth noting that the annual number of strandings in the past ten years has ranged from 24 to 50, and that the estimated numbers of Chinese white dolphins in Hong Kong waters has decreased from 87 in 2014 to 65 in 2015, according to the AFCD's marine mammal monitoring reports.

2014/15及2015/16的香港鯨豚擱淺個案比較 Cetacean stranding cases in Hong Kong in 2014/15 and 2015/16

2014/15		2015/16
17	中華白海豚 CHINESE WHITE DOLPHINS	6
28	江豚 FINLESS PORPOISES	18
4	其他 OTHER	2

擱淺個案：被船隻重創的江豚 Stranding Case: Finless Porpoises Injured by Boats



二零一六年一月及四月，行動組分別接獲兩宗雌性江豚擱淺個案，其中首先發現的幼年江豚腹部遭螺旋槳割開，而另一條成年江豚則失去了尾鰭。經檢驗後，行動組發現成年江豚健康狀況本應良好，擁有正常厚度的脂肪層，而且胃裡還有剛進食的蝦，足見其有覓食能力，惟其胸部及尾部遭鈍力創傷，尾鰭被切斷，可見是突然受創死亡。

In January 2016, a juvenile female porpoise was reported with a large propeller cut across her abdominal region, followed by an adult female with missing flukes in April 2016. Necropsy on the adult revealed that she was in good condition with a reasonable blubber layer, and capable of foraging, as shown by the recently ingested shrimp in her stomach. Blunt force trauma observed to the thorax and tail, and sharp amputation of the tail flukes, suggested a relatively sudden death.

二零一五至二零一六年度的新目標 New Goals for 2015/16

二零一六年六月，行動組與漁護署加強合作，將擱淺應對工作拓展至本地水域的部分鯊魚及鰻魚，尤其著重列於世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄的易危、瀕危及極度瀕危物種，包括鯨鯊以及其他保育情況受關注的魚類。此外，行動組亦支援香港大學的一項新研究，了解海洋污染物（三丁基錫化合物）於海洋食物鏈頂層的積聚。

In June 2016, the team expanded its stranding response programme with AFCD to cover sharks and rays found in Hong Kong waters, focusing on species classified as Vulnerable, Endangered or Critically Endangered on the IUCN Red List such as the whale shark, and other fish species of conservation concern. The team also began supporting a new research project with The University of Hong Kong to understand the biomagnification of pollutants (triphenyltin compounds) in high trophic food chains.

擱淺個案：遭漁具誤纏的中華白海豚 Stranding Case: Chinese White Dolphin Entangled in Fishing Gear

二零一六年六月，深井發現一條長約二點七米的成年雄性中華白海豚，其尾鰭及右側胸鰭遭漁絲緊纏，傷口深可見骨。該個案的屍體經影像解剖後，再被送往海洋公園進行全面檢驗，結果發現其喉間卡有一條魚阻塞氣道，懷疑因此而窒息致死。

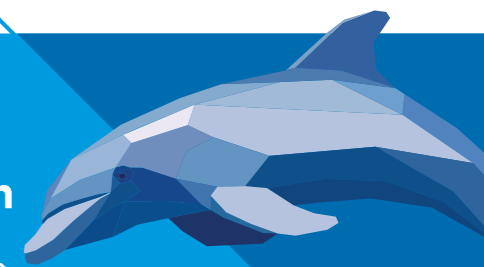
In June 2016, an adult male dolphin measuring 2.7 m was discovered in Sham Tseng with his flukes and right flipper entangled in fishing line, causing complete exposure of the underlying bone. Virtopsy was conducted before full necropsy at Ocean Park. A fish was found stuck in his throat blocking the airway and the presumptive cause of death was asphyxiation (choking).



保育快訊 Conservation at a Glance

要保護海豚及江豚，每個人都責無旁貸！立即掃描二維碼，了解觀豚活動守則；如遇到海豚擱淺，請即致電政府熱線1823，讓我們儘快到場了解更多。

We all have our part to play in conserving dolphins and porpoises. To do yours, scan this QR code to learn more about the code of conduct for dolphin-watching tours. Don't forget to report stranding cases to the government through hotline 1823 promptly so we can understand more.





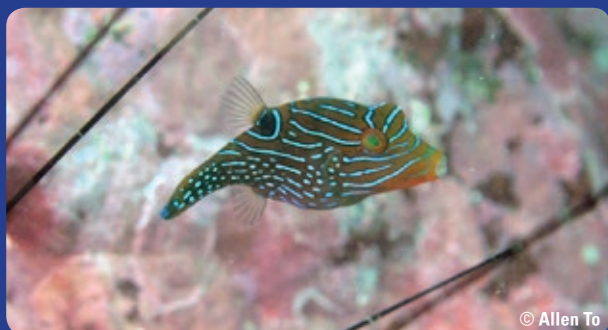
© Stan Shea

本地保育工作 認識我們的動物鄰居 Local Conservation Efforts Understanding Our Wild Neighbours

屬瀕危物種的香港紅斑 Hong Kong grouper – an endangered species

保育基金致力與科學界、社區團體及不同機構合作，同時亦一直鼓勵公眾加入保育行列，攜手令香港成為更美好的家園，讓人類與動物都可以安居生活。

OPCFHK takes pride in collaborating with scientists, communities and organisations. We also actively seek to mobilise members of the public to join us. Together, we can make Hong Kong a better place for all species who call it home!



© Allen To

香港水域四個新紀錄之一：巴布亞尖鼻魨
Papuan toby, one of the four new records in Hong Kong waters



© Stan Shea

普查時在魚籠中發現的瀕危物種：二棘扯旗魴
Threadfin porgy, an endangered species found in a fish trap during the survey

珊瑚魚普查：深入認識海底世界 Diving Deep with the Hong Kong Reef Fish Survey

香港珊瑚魚普查於二零一四年正式展開，保育基金積極招募本地潛水人士共同參與，協助蒐集區內指定地點的珊瑚魚種類，並分享相關資料。

本年度的普查計劃招募六十多名潛水員，在二十三天期間前往三十個不同地點進行調查，並錄得二百一十八種珊瑚魚，包括兩種瀕危魚類（香港紅斑與二棘扯旗魴）、兩種易危魚類（黃海馬與邁氏條尾魴），以及三種近危魚類*。是次普查另錄得六十二種香港稀有魚類，當中四種更為新紀錄。有關新紀錄已輯寫成論文，送交劍橋期刊出版社的《海洋生物多樣性記錄》期刊審閱。

Started in 2014 with the active engagement of the local diving community, the Hong Kong Reef Fish Survey collects and shares information on the area's diversity of reef fish at selected sites.

This year, with the assistance of more than 60 divers, the survey successfully covered 30 different sites over 23 days. Recorded were 218 reef fish species, including two Endangered species (Hong Kong grouper and threadfin porgy), two Vulnerable species (yellow seahorse and round ribbontail ray), and three Near-Threatened species*. The survey also noted 62 species considered rare in Hong Kong, including four new sighting records. A journal paper covering the four new records has been submitted to the Cambridge Journals' Marine Biodiversity Records for review.

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

海馬調查：發動公眾保育力量 Searching for Seahorses with the Public

海馬常被濫捕作中藥藥材，根據政府統計處的資料，單是二零一五年，香港便入口了一千二百二十二公斤乾海馬，數量相等於約三十九萬隻海馬。為推動海馬保育，保育基金展開海馬普查與標籤計劃，鼓勵本地潛水人士透過「海馬蹤跡網絡」報告本地水域的海馬動態。在本年度，調查團隊成功錄得十一次海馬出沒記錄，為五隻海馬繫上標籤，並收集到十宗公眾報告。

Seahorses are commonly used in traditional Chinese medicine, with 1,222 kg of dried seahorses (roughly 390,000 individuals) imported to Hong Kong in 2015, according to the Census and Statistics Department. The Foundation has started surveying and tagging seahorses in Hong Kong waters and engaged local divers to report seahorse sightings through the Seahorse Sighting Network. This year, the survey team recorded 11 sightings, tagged five seahorses, and received ten public reports.



© Eric Keung

野猴數量普查及絕育計劃： 重建人猴共存關係 Restoring Harmony with the Wild Macaque Survey and Contraceptive Programme

保育基金獲漁護署委託，協助當局管理本地野猴數量，在金山、獅子山及城門郊野公園進行野猴數量普查及絕育計劃。過往由於遊人在郊野公園隨意餵飼野猴，導致野猴的數目不自然地急速增長，加劇了人類與野猴之間的衝突，例如野猴搶奪人類食物等問題。

是項計劃透過絕育手術，成功將野猴的出生率由二零零九年的六成削減至二零一五年的約三成，紓緩人類與野猴之間的衝突。計劃至今已為逾一百一十隻雄性與一千一百二十隻雌性野猴進行內視鏡絕育手術，而我們的目標是為現時八成的雌性野猴絕育。



OPCFHK has been commissioned by AFCD to manage local wild macaque populations by a local survey and contraception programme at the Kam Shan, Lion Rock and Shing Mun Country Parks, where the population had boomed unnaturally due to human feeding, with a resulting rise in human-macaque conflict such as food-snatching.

Contraception has proved successful in reducing the wild macaque birth rate from over 60% in 2009 to about 30% in 2015, helping to minimise human-macaque conflict. The programme has sterilised over 110 males and 1,120 females by endoscopy thus far, with the overall goal of sterilising 80% of the current female population.



保育快訊 Conservation at a Glance



要積福，莫放生！胡亂放生可能會引入外來物種或患病動物，破壞本地生態！

Don't randomly release that animal! You might accidentally introduce an invasive species or sick animal that could upset the local ecosystem!

保育教育 CONSERVATION EDUCATION

薪火相傳 啟發保育新態度

在保育工作的最前線，科研人員努力收集有關野生生態及物種情況的重要科學數據，作為資源運用的根基。其實，在日常生活中，眾人之力亦不容忽視，每一分微小的力量，都可以為生態帶來重大改善。因此，保育基金一直致力連繫學界，透過「馬蹄蟹校園保母計劃」讓學生認識地球的活化石，並為大學生提供實地考察的機會，啟發下一代感受大自然的美好，為保育工作貢獻力量。

Collaborating to Bring Inspiration

Front line researchers collect important information on animals and ecology so that decisions about resource use can be made with facts and science, but don't underestimate how each of us can make small efforts that add up to big changes in the world around us. Through initiatives like the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme that introduces school children to a living fossil, and programmes providing field experiences to university students, OPCFHK hopes to inspire the next generation to appreciate nature and join the conservation movement.



© Orangutan Information Centre

「在參與拯救兩隻紅毛猩猩的行動後，我們對於地區保育及全球棕櫚油產業有了新的體會。棕櫚林令紅毛猩猩的棲息地變得支離破碎，逼使救援隊伍冒著生命危險展開追蹤行動，把流離失所的紅毛猩猩安置到合適的棲息地。中國和香港是全球最大的棕櫚油進口地區之一，只要我們停止或減少購買棕櫚油產品，就可以為森林及紅毛猩猩帶來轉機。」

“Joining the rescue of two orangutans gave us new perspective on local conservation and the global palm oil issue. Orangutans are forced to live in a habitat fragmented by oil palm plantations, and the rangers have to risk their lives tracking and relocating orangutans. As China and Hong Kong are one of the biggest palm oil importers, we have the power to save forests and orangutans by stopping or reducing consumption of palm oil.”

黃旨晉、蔡浩銘及沈普仁同學

Anson WONG, Ben TSOI and Marcus SHUM

香港大學及香港中文大學

第十二屆野外生態保育大學生贊助計劃參加者

The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong

Participants of the 12th University Student Sponsorship Programme in

Wildlife Conservation



海洋公園保育日 啟發綠色新思維 將保育付諸行動

Ocean Park Conservation Day Inspiring Green Thinking and Conservation Action

保育基金與海洋公園於二零一六年三月十九及二十日聯手舉辦「第二十一屆海洋公園保育日」，一連兩日展出了一系列以生態保育為主題的教育展板，並在現場設置多個攤位遊戲及體驗活動，帶來熱鬧而繽紛的「真·有趣生態嘉年華」，讓遊人可以寓教育保育於娛樂。海洋公園更特別將三月十九日之門票收益（逾港幣三百二十二萬元）全數捐出，以支持保育基金在亞洲區推行保育工作。

將保育融入生活

在為期兩天的活動期間，保育基金積極推廣「買精啲、用精啲、食精啲」的環保訊息，鼓勵遊人活用各項保育貼士，例如選擇全天然及對環境無害的個人護理用品、減少使用即棄塑膠製品，以及嚴選源自可持續發展產源的海鮮，讓公眾認識到每個生活小改變，都可以集結成對抗海洋污染、海洋垃圾及過度捕魚的龐大力量。



On March 19 and 20, 2016, OPCFHK and Ocean Park celebrated the 21st Ocean Park Conservation Day. Presented under the theme "Biodiversity Fiesta", the event offered informative panels, game booths and other fun-filled activities that encouraged visitors to enjoy themselves while contributing to conservation. Ocean Park also donated all proceeds from admission on March 19 (over HK\$3.22 million) to the Foundation to support wildlife conservation efforts across Asia.

Showcasing the Power of Everyday Actions

Throughout the two-day event, OPCFHK encouraged visitors to "Buy Smart, Use Smart and Eat Smart" for a healthier planet. Conservation tips were introduced to educate the public on the importance of small daily actions, for examples, choosing all-natural and eco-friendly personal products, using fewer disposable plastics, and opting for sustainable seafood. Visitors learned how small actions add up to make a big difference against marine pollution, marine debris and overfishing.



讓公眾一起參與 Guests Getting Hands-on



是次活動得以成功舉行，實有賴一眾義工與曾經參與保育基金計劃的大學生及中學生踴躍支持，透過攤位遊戲向遊人講解馬蹄蟹及其他動物的保育狀況。當日我們亦為一眾「基金之友」舉行工作坊，分享將玻璃瓶升級再造成綠色小盆栽的方法。我們期望藉著多元化的活動，鼓勵公眾學習和分享保育訊息。

Volunteers, along with university and secondary students who joined the Foundation's signature programmes, hosted creative games and educated visitors about horseshoe crabs and other animals. A DIY workshop was also organised specially for Friends of the Foundation, during which they were taught how to upcycle glass bottles into unique green terrariums. We hope that the public would be motivated to learn about and spread conservation messages through participating in a wide range of activities.



與遊客觀鳥同樂 Bird Watching with Guests

海洋公園的綠化環境吸引了不少雀鳥聚居於此。為了讓公眾有機會欣賞到香港豐富多元的自然生態，保育日特設免費導賞團，由專家帶領逾百名參加者遊覽園內不同地區，沿途欣賞園區景致，追尋十五種野生鳥類的蹤影，更觀賞了由海洋公園照顧的極度瀕危鳥類靛冠噪鶇，認識這種現時野外僅餘不足三百隻的珍稀物種。

Ocean Park's green environment attracts many different bird species. In hope of offering visitors a glance at Hong Kong's rich biodiversity and beautiful nature, a complimentary guided tour was arranged on the Conservation Day for over 100 participants to enjoy the Park's scenery and catch a glimpse of 15 species of wild birds. The tour ended with a visit to the blue-crowned laughingthrush under Ocean Park's care, a critically endangered species with fewer than 300 individuals remaining in the wild.



保育快訊 Conservation at a Glance



買精啲！微膠珠體積細小，難以被污水處理系統過濾，成為積存於海洋中的污染物，並有機會被海洋生物吞食，嚴重威脅海洋生態。拒絕使用含有聚丙烯（PP）、聚乙烯（PE）、聚對苯二甲酸乙二酯（PET）、聚甲基丙烯酸甲酯（PMMA）或尼龍的個人護理用品，從根源杜絕海洋污染！

Buy smart! Plastic micro-beads can pass through sewage treatment unfiltered, adsorbing and accumulating pollutants that threaten marine lives. Say no to facial scrubs containing PP, PE, PET, PMMA and nylon!

響應「拯救瀕危物種計劃」

海洋公園作為亞洲首個獲動物園及水族館協會認證的會員，在動物保育方面不遺餘力。為了支持協會提倡的「拯救瀕危物種計劃」，保育基金與海洋公園攜手合作，於本年度保育日正式展開針對十種亞洲區內瀕危物種的保育行動，向公園員工提供相關培訓，並於二零一六年六月的「世界環境日」及「世界海洋日」期間舉辦工作坊，獲逾五千五百位到訪海洋公園的遊人支持，承諾守護瀕危物種及生物多樣性。除了工作坊，海洋公園亦籌辦了多項活動，包括園區特備導賞團、攤位遊戲及以生物多樣性為題的巨型拼圖活動，吸引超過一萬五千五百人參加，成功喚起更多人對瀕危物種的關注。展望二零一六至二零一七年度，保育基金將繼續支持「拯救瀕危物種計劃」，資助四項針對中華白海豚、大熊貓、靛冠噪鷓、馬蹄蟹的保育項目，協助這些瀕危物種免受絕種威脅。



靛冠噪鷓
Blue-crowned Laughingthrush
極度瀕危 Critically Endangered
© Nelson Wan / Ocean Park



綠海龜
Green Turtle
瀕危 Endangered
© Walter Tang / Ocean Park



大熊貓
Giant Panda
易危 Vulnerable
© Wyman Koo / USSP



鹿角珊瑚科珊瑚
Acroporidae
易危、近危 Vulnerable, Near Threatened
© Mei Hung / Ocean Park



香港瘰螈
Hong Kong Newt
近危 Near Threatened
© Holly Wong

Responding to Saving Animals From Extinction (SAFE)

As the first accredited member of Association of Zoos and Aquariums (AZA) in Asia, Ocean Park is committed to fulfilling its conservation mission. In support of AZA's Saving Animals from Extinction (SAFE) programme, OPCFHK introduced a joint effort with Ocean Park during Conservation Day to spearhead activities to save ten regional species from extinction. Along with educating our staff, we also organised workshops for Ocean Park visitors in June 2016 to celebrate World Environment Day and World Oceans Day, at which over 5,500 visitors pledged to safeguard biodiversity and endangered species. Other activities Ocean Park offered, which were joined by more than 15,500 visitors, included special guided tours, game booths and a biodiversity-themed giant puzzle. In 2016/17, OPCFHK will continue to support the SAFE programme by funding four projects to save Chinese white dolphins, giant pandas, blue-crowned laughingthrushes and horseshoe crabs, to help ensure they do not go extinct on our watch.



川金絲猴
Sichuan Golden Snub-nosed Monkey
瀕危 Endangered
© Reeve Lam / USSP



錘頭鯊
Hammerhead Shark
瀕危 Endangered
© Lell Luk / Ocean Park



黃海馬
Yellow Seahorse
易危 Vulnerable
© Eric Keung



中華白海豚
Chinese White Dolphin
近危 Near Threatened
© Mandy Lo / OPCFHK



馬蹄蟹
Horseshoe Crab
資料不足 Data Deficient
© Joe Cheung / OPCFHK



野外生態保育大學生贊助計劃 將保育熱誠化為行動 University Student Sponsorship Programme Turning a Passion for Conservation into Action

「野外生態保育大學生贊助計劃」推行至今已踏入第十二個年頭，本年計劃更邀得香港浸會大學加入，令參與的大專院校數目達至六間，合共有三十六名學生獲挑選前往中國內地、印尼、菲律賓及印度參與保育工作。

透過本計劃，我們期望與更多年輕一代接觸，在畢業前燃起他們對保育的熱誠。自二零零五年起，保育基金資助了逾三百名學生參與實地保育研究，我們亦十分榮幸邀得一眾充滿熱誠的研究人員，帶領各同學在資源有限、交通不便的地區體驗前線保育工作。現時有超過一半參與過計劃的同學已投身保育界工作，或正修讀與保育相關的課程，成果令人欣喜。

而在保育日當天，四位曾參與計劃的舊生更於畢業聚會中分享他們關心的環保議題，包括乾淨回收、個人護理用品的安全、園藝及園境行業的前景，以及海洋垃圾問題等。不少舊生還成為了導師，向新一屆參加者分享過往實地考察的經驗。

The University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation (USSP) turned 12 this year. With Hong Kong Baptist University students joining us, a total of 36 students from six institutes participated in projects in Mainland China, Indonesia, the Philippines and India.

Through the programme, we are able to reach out to students before graduation and fuel their passion for conservation. The Foundation has sponsored more than 300 students in field conservation projects since 2005. We are proud to have connected them with passionate researchers, whilst giving them a chance to experience how conservation projects are carried out in places with limited resources and accessibility. Over 50% of the programme's alumni now work or study in conservation-related fields.

During Conservation Day, four USSP alumni conducted sharing on the environmental issues they concern most, including clean recycling, personal care product safety, the career prospect of horticulture and landscape architecture, and marine debris. Many alumni have even become mentors to new participants and share their experiences on the specific projects and field sites they joined.



合作伙伴 Programme Partners

香港大學
The University of Hong Kong

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

香港城市大學
City University of Hong Kong

香港科技大學
The Hong Kong University of Science & Technology

香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港浸會大學
Hong Kong Baptist University

學生參與 燃點希望 為鬼蝠魞守護潔淨海洋

USSP Inspires Hope Keeping the Ocean Clean for Manta Rays

© Lillian Ellevog

學名
Scientific Name ***Manta alfredi***

概況
Overview 分佈全球熱帶及亞熱帶水域，常見於物種豐富
的近岸環境，如群島、珊瑚礁或大陸海岸線中。
Have a circumglobal range in tropical and sub-tropical
waters, often reside in or along productive near-
shore environments, such as island groups, atolls or
continental coastlines.

保育狀況
Conservation Status **易危***
Vulnerable*

估計數量
Estimated Population 未知，但有下降趨勢
Unknown with a decreasing trend

主要威脅
Major Threats 目標漁業或誤捕
Target fishery or incidental catch

*根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

易危的海洋巨星

蝠魞體型龐大(翼展平均可達四點五米寬)，游動速度
緩慢，經常成群出沒，加上棲息習性容易預測，因此深受
潛水人士喜愛。不過，這種受歡迎的海洋生物正面
臨過度捕撈作食用及傳統藥材的威脅，因而被世界自然
保護聯盟瀕危物種紅色名錄列入易危級別，其國際
貿易亦受《瀕危野生動植物種國際貿易公約》管制。

The Vulnerable Giant

The magnificent manta rays are popular amongst the diving
industry due to their large size (averaging 4.5 metres in width),
slow swimming speed, aggregative behaviour and predictable
habitat use. However, they are also the victim of overfishing
for food and traditional medicine. The species is classified as
Vulnerable on the International Union for Conservation of Nature
(IUCN)'s Red List of Threatened Species, with international
trading controlled by the Convention on International Trade in
Endangered Species (CITES) of Wild Fauna and Flora.



MMF團隊早前拍攝的照片，顯示蝠魞在一片滿佈垃圾的
水域中游動。

Marine Megafauna Foundation team showing a photo of manta
ray swimming in a soup of marine debris.

微塑膠與鬼蝠魞

Marine Megafauna Foundation (MMF) 於印尼展開一
個為期三年的研究項目，調查鬼蝠魞覓食水域的微塑
膠數量、塑膠毒素對牠們有否影響及影響程度。而在是
次兩星期考察之旅期間，兩名參與計劃的同學楊葉紅
及曾寶瑩來到一個鬼蝠魞出沒熱點，在「清潔站」進行
觀察，並協助研究團隊將所拍照片與資料庫互相比比，
以辨別不同個體。最令同學驚訝的是，在檢視研究團體
取得的鬼蝠魞糞便樣本時，發現到當中竟然有塑膠。
另外，同學亦參與了當地的沙灘清潔活動，與民眾一同
清理大量堆積的塑膠垃圾，並參與公開講座向遊客推
廣保育。



啟發學生

「研究團隊對保育工作的熱忱，令我們印象難忘。
在資源有限的小島上，考察工作可謂舉步維艱，但我們
十分欣賞MMF與潛水業界的合作精神。我們深信，保育
並非只限於保護動物的層面，而是應該改變生活，從而
改善生態環境。經過這趟旅程，我們決心減少使用塑膠
製品，為守護海洋加倍努力！」



曾寶瑩及楊葉紅
Danielle Tsang and Yolanda Yeung
香港浸會大學
第十二屆野外生態保育大學生贊助計劃參加者
Hong Kong Baptist University
Participants of the 12th USSP

Microplastics and the Manta Ray

USSP students Yolanda and Danielle joined the Marine
Megafauna Foundation (MMF) for two weeks at a manta ray
hotspot in Indonesia, where a three-year study is being carried
out to determine the quantity of microplastics in the rays'
feeding grounds and their level of exposure, if any, to plastic-
associated toxins. There the students observed and identified
different individuals at the "cleaning station", cross-checked
and compared photos taken by the team with the database, and
were surprised to see plastics in the faecal samples the team
collected. They also joined beach clean-up activities with the
local community at a site full of plastic debris and promoted
conservation to tourists at public talks.



Inspiring Students

"The passion of the research team has impressed us. Working on
a small island with limited resources made conducting research
work harder than ever, but we admired the synergy of the team
and the diving community. Conservation is not just about
protecting the species – it's also about changing our daily lives
to make a difference. We are motivated to do more to safeguard
the ocean by reducing plastic consumption!"

保育快訊 Conservation at a Glance



不論身處何地，都要記得自備水樽，並拒絕使用即棄
飲管！立即向至親好友推廣這個良好習慣，一起為減
少塑膠廢物出一分力。

Start a good drinking habit – bring your own bottle and refuse
the disposable straw. Engage your friends to do the same, both
at home and abroad.



學生參與 燃點希望
協助蘇門答臘紅毛猩猩遷離破碎的棲息地
USSP Inspires Hope
Relocating Sumatran Orangutans from Fragmented Habitats

© Marcus Shum / USSP

瀕危的樹棲猿群

紅毛猩猩在馬來語及印尼語中解作「森林中的人」，分為蘇門答臘紅毛猩猩及婆羅洲紅毛猩猩兩大物種，牠們亦被稱為「森林園丁」，擔當為森林傳播種子(特別是較大型種子)的重要角色。由於棲息地大量流失，人類與紅毛猩猩的衝突進一步加劇，令這種亞洲僅存的大型猿類面臨嚴重的生存威脅。蘇門答臘紅毛猩猩已被列入世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄的瀕危類別，而婆羅洲紅毛猩猩亦於二零一六年二月被提升到相同級別。

The Endangered Arboreal Ape

Orangutan means “the man of the forest” in Malay and Indonesian. Both the Sumatran and Bornean orangutan have also been called “the gardeners of the forest”, due to the vital role they play in seed dispersal, particularly for large seeds. The survival of the orangutans, Asia’s only surviving great ape, is threatened largely by habitat loss that has further intensified human-orangutan conflict. Both populations are now listed as Critically Endangered in the IUCN Red List, with the Bornean orangutan’s listing uplisted in February 2016.



© Marcus Shum / USSP

人類種植棕櫚園，將適合紅毛猩猩棲息的樹林(位於相片中央)由一大片割裂成細小區域，不但紅毛猩猩的食物來源減少，更會增加因紅毛猩猩進入樹林邊緣而與人類活動造成衝突的機會。

Orangutan habitat (in the centre) is fragmented by oil palm plantation. It affects food source and creates more conflict with humans when orangutans enter peripheral areas.

讓保育薪火相傳

沈普仁、蔡浩銘及黃旨晉參與本屆計劃，於二零一六年五月前赴印尼，跟隨HOCRU人猿衝突協調隊伍，在六日內參與了三項協調工作，包括一次遷移安置行動。該行動歷經七小時實地追蹤，最後成功麻醉並救出一對紅毛猩猩母子。經獸醫全面身體檢查，確保紅毛猩猩母子健康無礙後，隊伍便將牠們帶離當地破碎的棲息地，放歸鄰近的國家公園。此外，同學亦參與了Gunung Leuser國家公園的棲息地修復計劃，以及了解團隊的其他工作，包括收集數據、找出森林鄰近的村落所在，並了解被紅毛猩猩破壞的農作物品種，以及定期舉辦的外展及培訓活動。



© Marcus Shum / USSP

啟發學生

「遷移行動是化解人類與紅毛猩猩衝突的最後方法。雖然協調隊伍只有五位成員，而亞齊特區及北蘇門答臘省總面積又廣達約一百三十萬公頃，但他們仍為保育當地的紅毛猩猩竭盡所能。要支持協調隊伍的工作，我們亦必須盡一己之力，避免使用棕櫚油產品，以消除危害紅毛猩猩的主要威脅。」



© Orangutan Information Centre

黃旨晉、沈普仁及蔡浩銘
 Anson Wong, Marcus Shum and Ben Tsoi

香港大學及香港中文大學
 第十二屆野外生態保育大學生贊助計劃參加者
 The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong
 Participants of the 12th USSP

Reaching the Next Generation

USSP student Marcus, Ben and Anson joined the Human Orangutan Conflict Response Unit (HOCRU) team in May 2016. Over six days, they responded to three human-orangutan conflict reports, including a mother-and-baby relocation procedure. After seven hours in the field tracking, tranquilising and rescuing the orangutans, who were then given a thorough check-up by the veterinarian, the team relocated the healthy mother and baby from an isolated habitat to a nearby national park. Students also took part in the habitat restoration programme in Gunung Leuser National Park, and learned about HOCRU’s other activities, including data collection, mapping of forest-adjacent villages to study crop-raiding species, and regular outreach and training sessions.



© Marcus Shum / USSP

Inspiring Students

“Relocating orangutans is a last-ditch effort to alleviate human-orangutan conflict. With five members covering the Aceh special region and the North Sumatra province, totalling around 1.3 million hectares, the team has been stretched to its limit helping the orangutans. We must help them, by reducing our demand on palm oil, as it is the one major threat that everybody can help mitigate.”

保育快訊
Conservation
at a Glance



無論是煎炸用油、包裝食品，還是個人護理產品及化妝品，都可以見到棕櫚油的蹤跡。只要停止購買含棕櫚油的产品，或改用符合可持續發展原則的棕櫚油製品，你也可以為保護森林作出明智選擇。

Palm oil is widely used as frying oil, as well as in packaged food, personal care and cosmetics products. Cross palm oil off your shopping list, or opt for products using only palm oil from sustainable sources.



馬蹄蟹校園保母計劃 栽培保育幼苗 守護珍貴物種

The Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme
Planting Seeds to Safeguard a Valuable Species

招募學生參與保育推廣

馬蹄蟹存在至今已超過四億七千五百萬年，然而在城市發展及污染打擊下，馬蹄蟹棲息地日漸流失，加上被人類捕捉作食用及醫療用途（其血液可製成藥劑）以及遭漁網誤纏等威脅，近年正面臨滅絕的危機。香港種群的數目，在過去十年間已大幅下降達九成。有見及此，保育基金與香港城市大學（城大）於二零零九年攜手開展「馬蹄蟹校園保母計劃」，鼓勵中學生參與保育馬蹄蟹的工作。計劃推行至今，已吸引逾三千二百名中學生參與，向超過十五萬六千人推廣，成功將逾一千三百隻馬蹄蟹放歸野外。

在二零一五至二零一六年度，約五百名來自三十間中學的學生參加了是項計劃，在六個月期間負責飼養年幼馬蹄蟹及監察其成長過程，並到下白泥清潔泥灘，再將馬蹄蟹放歸其天然棲息地。此外，參與計劃的學校亦有於校園舉行推廣活動，讓學生在遊戲中學習保育知識。



Engaging Students to Spread the Message

The horseshoe crab has been around for more than 475 million years but they are now at risk due to habitat loss caused by urbanisation and pollution, human exploitation for food and its blood (used in medicine), and fishing net entanglement. In Hong Kong, the population has dropped by 90% in the past decade. This led to the founding of the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme by OPCFHK and City University of Hong Kong (CityU) in 2009, which enlists secondary school students to conserve the species. Since then, more than 3,200 students have directly participated in the programme through which 156,000 people have been reached. As well, over 1,300 juvenile horseshoe crabs have been released.

In 2015/16, the programme recruited about 500 students from 30 schools to participate in nurturing and monitoring juvenile horseshoe crabs over a six-month period. Students also learned conservation through organising campus activities and games, and cleaning up the mudflat before releasing the juveniles into their natural habitat at Ha Pak Nai.



步入社區推廣保育工作

第六屆「馬蹄蟹校園保母計劃」在置地公司贊助下圓滿舉行，並於中環交易廣場舉辦了兩場公眾活動，分別為於二零一五年十一月舉行的開幕活動「活化石」馬蹄蟹保育展覽，以及於二零一六年六月及七月舉行的閉幕項目「地球的『蟹』裔」社區活動。透過活動中的展覽、攤位遊戲、DIY工作坊及保育講座，我們期望可以向更多公眾推廣馬蹄蟹保育訊息，包括不要在泥灘掘埋子，以免影響及破壞馬蹄蟹棲息地，並讓大眾認識本地生物多樣性及自然棲息地的重要性。



創作保育短片 Creating Videos for Awareness

本年度的計劃在贊助商支持下，特別增設了「短片創作比賽」，鼓勵參與計劃的學生發揮創意製作短片，展示保育馬蹄蟹的方法。公眾可到保育基金的Youtube頻道瀏覽參賽作品，關注馬蹄蟹保育工作，思考如何為保護馬蹄蟹出一分力。是次比賽最終由拔萃女書院勝出，獲獎同學於二零一六年九月前往廣西，親身考察中國最大的馬蹄蟹種群棲息地，了解牠們在內地的保育情況。

Thanks to the programme sponsor, we launched the Conservation Awareness Video Competition for the first time inviting students from all participating schools to think about ways to protect horseshoe crabs and demonstrate their creativity by producing short videos. Viewable at the Foundation's Youtube channel, these videos aimed to raise greater awareness of horseshoe crab conservation and encourage the public to rethink how they can help. The winning school, Diocesan Girls' School, won a trip to Guangxi, home to China's largest horseshoe crab population, where they will learn more about its conservation in Mainland China in September 2016.

Getting the Public Involved through Community Events

Now celebrating its sixth anniversary and with sponsorship from Hongkong Land, the rearing programme kicked off and concluded with two public events at the Exchange Square in Central. Through exhibitions, games, DIY workshops and conservation lectures, "The Living Fossil" (November 2015) and "Descendants of the Earth: Horseshoe Crab" (June and July 2016) helped us reach out to a wider audience and highlight the importance of horseshoe crab conservation, local biodiversity, and natural habitats. Visitors were also reminded not to catch razor clams from mudflats, as it affects and destroys the habitats of horseshoe crabs.



保育快訊 Conservation at a Glance



馬蹄蟹上電視了！立即掃描條碼重溫港台節目《山水搜記》，認識馬蹄蟹與我們的保育工作！在泥灘上，緊記步步留神！這裡可佈滿了珍貴的海洋生物呢！

Horseshoe crabs are on TV! Learn more about the species and our efforts through RTHK's programme. Watch your step when you visit the mudflats – these delicate habitats are full of marine life!

www.opcf.org.hk/hscvideo2016

壯大馬蹄蟹保育力量 與兩岸三地共同協力

Expanding Horseshoe Crab Conservation Efforts Forming Cross Strait Allies for the Species

除了推行「馬蹄蟹校園保育計劃」，保育基金亦致力連繫本地及海外機構，齊心合力為保育馬蹄蟹貢獻力量。

In addition to organising school programmes, OPCFHK sought contributions and collaborations with local and overseas institutions for the conservation of the horseshoe crab.

持續進行本地年幼馬蹄蟹普查 Continuing Juvenile Horseshoe Crab Population Survey in Hong Kong

於二零一五年，我們繼續與城大合作，調查全港十八個潛在及已知的馬蹄蟹產卵或育幼地點，監察年幼個體的數量及分佈。

In 2015, we continued our efforts with CityU to survey and monitor juvenile horseshoe crab populations and distribution among 18 potential and existing spawning / nursery areas.



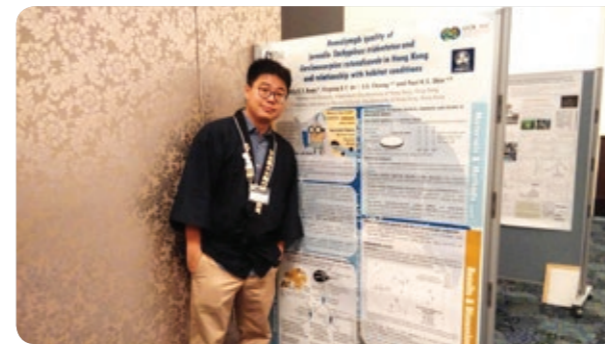
馬蹄蟹種群普查以兩種方式進行：隨機樣方調查和樣線調查。
The survey is conducted in two methodologies: random quadrat sampling and walk-through search.



令人鼓舞的新發現 An Encouraging Discovery at a New Site

保育基金聯同多個機構，支持大潭篤生態教育中心於二零一五年十月二十四及二十五日舉行的香港首次生態速查。是次活動在大潭篤舉行，吸引了三百名學生與不同機構的專家參加，並於短短三十小時內，成功記錄近六百個野生物種，包括首次於港島發現的年幼圓尾蟹。

Hong Kong's first BioBlitz, spearheaded by Tai Tam Tuk Eco Education Centre and supported by different organisations including OPCFHK, was held at Tai Tam Tuk on October 24 and 25, 2015. The event successfully brought together 300 students and experts from various community organisations. In just 30 hours, nearly 600 wildlife species were recorded, including the first-ever discovery of juvenile mangrove horseshoe crabs on Hong Kong Island.



更多科學文獻發佈

保育基金與城大合作，促成了關傑耀博士在求學期間五度發表有關馬蹄蟹保育研究的論述。他的博士論文從了解年幼馬蹄蟹的最新族群分佈、棲息地的狀況、食物成分以及在潮間帶生境的移動範圍及標籤追蹤方法，進而探討在本港劃分及管理馬蹄蟹海洋保護區(或海岸公園)的可能性。除了這些原地保育的方法之外，由於野放後的年幼馬蹄蟹的身體健康情況會直接影響牠們在大自然環境中的生存及成長，關博士通過數個實驗得知年幼馬蹄蟹特定的血液成分對於環境應力(或壓力因素)十分敏感，可作為反映年幼馬蹄蟹身體健康狀況的重要指標。他也將海洋藻類與馬蹄蟹飼料結合，成功改善年幼馬蹄蟹在人工飼養情況下的健康情況。



聯合廣西的保育力量 Joining Forces with Guangxi

保育基金的馬蹄蟹保育工作亦擴展至廣西，我們資助一個於北部灣推行的社區項目，協助當地機構推廣環保資訊，舉辦學校教育活動，倡議居民停止食用馬蹄蟹，以及鼓勵漁民放歸誤捕的馬蹄蟹到其原本棲息地等。另外，廣西當地機構亦有參考我們的「馬蹄蟹校園保育計劃」，讓當地學生參與照顧馬蹄蟹，並在海洋公園保育日與本港學生交流及分享心得。

To enhance our conservation efforts on horseshoe crabs, we supported a community project in Beibu Bay, Guangxi. This project allowed local organisations to engage the public by educating students, encouraging local residents to stop eating horseshoe crabs, and encouraging fishermen to release horseshoe crabs entangled in fishing nets. Our juvenile horseshoe crab rearing programme was also introduced to Guangxi communities, and a knowledge exchange took place between Guangxi and Hong Kong students during Conservation Day.

More Scientific Publications

The collaboration with CityU has contributed to five publications by Dr. Billy Kwan on horseshoe crab. His doctoral study examined the possible establishment and management of marine protected areas (or marine parks) for horseshoe crab conservation by addressing issues of the present population status and habitat conditions, natural diet compositions and trophic levels, juvenile home range areas and tracking methods. Apart from *in-situ* conservation efforts, since the survival and growth of cultured juveniles after field release largely depend on their fitness and health status, he explored the use of the juvenile hemolymph constituents as a health indicator for wild populations in reflecting the environmental stressors and in improving the health status of cultured juveniles by supplementation of marine microalgae prior to their release to nursery shores.

提出專業建議 Lending Our Expertise

保育基金一直積極支持馬蹄蟹的保育研究，研究所得資料有望成為保育政策的依據。今年，我們以世界自然保護聯盟馬蹄蟹專家小組的成員身份，與保育伙伴根據研究資料，攜手向政府提交了一份《建設教育步道，藉以推廣、善用與保護大嶼山泥灘的生物多樣性》建議書，以闡明這片土地作為馬蹄蟹育幼地的重要價值。請留意事態發展，了解我們的建議是否獲採納。

OPCFHK funds important research needed in the development of conservation policies to protect the horseshoe crab and biodiversity in the area. This year, we used that data to submit a study, "Building boardwalks to promote, utilise and protect mudflat diversity on Lantau," about this important nursery ground. In collaboration with our conservation partners, we submitted the report in the capacity as members of the IUCN horseshoe crab specialist group. Stay tuned to learn if we were successful.

保育快訊 Conservation at a Glance



在保育基金贊助下，六名香港演藝學院學生於廣西、香港及金門進行拍攝，輯錄成四條紀錄短片推廣馬蹄蟹保育工作。請即掃描二維碼瀏覽短片，了解馬蹄蟹的物徵、重要性、兩岸三地的馬蹄蟹研究及保育工作，以及保育理念的傳承。

As part of our sponsorship programme, six students from Hong Kong Academy for Performing Arts produced short video clips to promote horseshoe crab conservation efforts. Scan the QR code to view the videos that covered the animal's biological features, its importance, how people in Guangxi, Hong Kong and Kinmen studied and conserved them, and how the younger generations are recruited to sustain the efforts.

參與保育合作計劃 與各界攜手履行保育使命

Conservation Collaboration Programmes Building Connections to Share Our Green Mission

保育從來不是一個人、一個機構的事，而是每個人都須要肩負的使命！只要社會大眾攜手合作，我們才能建設更美好的綠色未來。

Conservation takes commitment! We cannot just rely on a single person or organisation to do it alone. It takes everyone, working together, to make our home better.



培訓中學生成為海洋生態保育大使

保育基金積極支持由商界環保協會主辦的「BEC生態大使培訓計劃：海洋生態保育」，聯手教育年青一代海洋生態保育的重要性。

是次計劃獲得學界的踴躍參與，其中由保育基金舉辦的教育講座，共有約一千五百名來自二十間中學的學生出席；而東澳古道的生態導賞及清潔海灘活動，亦獲共二百四十名來自十八間學校的師生參與支持。此外，是次計劃還於天水圍、海洋公園及將軍澳舉行生態保育巡迴展覽，讓七十名經培訓的學生有機會與電訊盈科及煤氣公司的義工，一同向公眾講解海洋生態保育資訊，在前線推廣保育工作。

Training Secondary Students as Ambassadors for Marine Biodiversity Conservation

In collaboration with the Business Environment Council (BEC), we supported the Biodiversity Ambassador Training Programme: Marine Biodiversity Conservation, which aimed to educate the next generation on the importance of this topic.

Approximately 1,500 students from 20 secondary schools attended educational talks conducted by the Foundation, while 240 students and teachers from 18 schools took part in an eco-tour and coastal clean-up at Tung O Ancient Trail. A series of roving exhibitions on conservation in Hong Kong was also staged in Tin Shui Wai, Ocean Park and Tseung Kwan O and narrated by 70 trained students and staff volunteers of PCCW and Towngas, giving them a valuable opportunity to learn how to effectively engage the general public on marine conservation.

與「育養海岸」結伴清潔泥灘



作為「育養海岸」計劃的策略伙伴，保育基金在維護海洋健康上一直不遺餘力，致力在白泥、下白泥及水口灣三個馬蹄蟹主要棲息地推行各項生態及海洋垃圾調查。我們分析了各地點的生態價值及微型垃圾的源頭及成份，並將調查所得的結果呈報有關政府部門，以制定更適切的海洋生態保育政策。

在二零一五至二零一六年度，我們在上述三個地點共舉行了六次清潔活動。其中於「世界環境日」的行動中，我們更聯同了香港、澳門及中國內地的機構，與三地義工同心進行跨境海岸清潔活動，並於各地即場運用海洋垃圾拼砌成當地名字，突顯出海洋垃圾遍佈各地的嚴重問題。

Keeping Clean with Coastal Watch



As a strategic partner of Coastal Watch, we are dedicated to a healthy environment and have therefore committed to conducting surveys of the ecology and pollution at three horseshoe crab habitats in Pak Nai, Ha Pak Nai and Shui Hau Wan. Surveys indicating the ecological value of each site and the source and composition of the micro debris were submitted to the appropriate government departments to help develop marine conservation policies.

In the year 2015/16, six clean-up events were organised at those three sites. At a cross-border coastal clean-up event held on World Environment Day, we joined organisations from Hong Kong, Macau and Mainland China. Volunteers from the three regions tackled their corresponding coastlines, using collected litter to spell the names of their clean-up sites to highlight the extent of the issue.

香港生物多樣性節2015 「愛·識自然」



第一屆「香港生物多樣性節」由環境局、漁護署、本地大學，聯同保育基金與一眾環保團體合辦，於二零一五年十一月舉行了閉幕活動「生物多樣性同樂日」，成功吸引逾三千人到訪。活動中保育基金以馬蹄蟹及海洋生態保育訊息為主題，與公眾分享保育訊息。

Cherish Nature at Hong Kong Biodiversity Festival 2015



Co-organised by the Environment Bureau, AFCD, local universities, OPCFHK and other green groups, the very first Hong Kong Biodiversity Festival was concluded with the Biodiversity Carnival in November 2015. The Carnival was attended by over 3,000 visitors. The Foundation's focus at the event was horseshoe crab and marine conservation.

社區參與 STAKEHOLDER ENGAGEMENT

坐言起行 將保育融入生活

為海洋發聲，為保育發力，不應紙上談兵，更需轉化為行動，取得公眾支持。因此，保育基金致力連繫社會各界，務求集結無比的創意與熱誠，與大眾攜手守護地球。我們相信只要眾志成城，凝聚不同界別的力量，就可以為未來生態締造新景象。一直以來，全賴公眾及公司的捐款及贊助，加上義工及參加者獻上寶貴時間協辦及參與活動，我們才得以繼續為下一代創建更美好明天，在此，我們衷心謝謝大家！

Stepping Up Conservation Efforts

From speaking up to stepping up, conservation must go beyond words. It requires action, and community support. OPCFHK works to connect people and inspire collaboration with the creativity and passion needed to save the Earth. By bringing together dedicated individuals within the community and setting forward our shared plan for conservation, we aim to make a difference. From the donors and sponsors who have so graciously given to our cause, to the volunteers and participants who have contributed their time, we thank everyone who has supported us and partnered with us to work for the future of our planet.



「太古地產非常榮幸能夠成為首間參與『馬蹄蟹保育計劃』的企業伙伴，這個計劃概念獨特，令我們的員工與家屬得以深入認識馬蹄蟹的困境。太古地產能夠和保育基金攜手，共同成就這個意義非凡而又別具趣味的保育活動，實在令我們感到非常自豪。對各員工而言，這次與馬蹄蟹同行的旅程不但饒富保育意義，更是一次難忘的體驗。」

“Swire Properties is immensely proud to be the first-ever corporate partner for the Baby Horseshoe Crab Fostering Programme. This was an incredibly unique, hands-on programme that helped raise awareness amongst our staff and their families for the plight of the horseshoe crab. We are delighted that we helped co-organise such a meaningful, fun-filled conservation activity with OPCFHK. This was for a great cause and something our participating staff will never forget!”

林珩女士
Mrs. May LAM-KOBAYASHI
太古地產有限公司公共事務總監
Head of Public Affairs
Swire Properties Limited





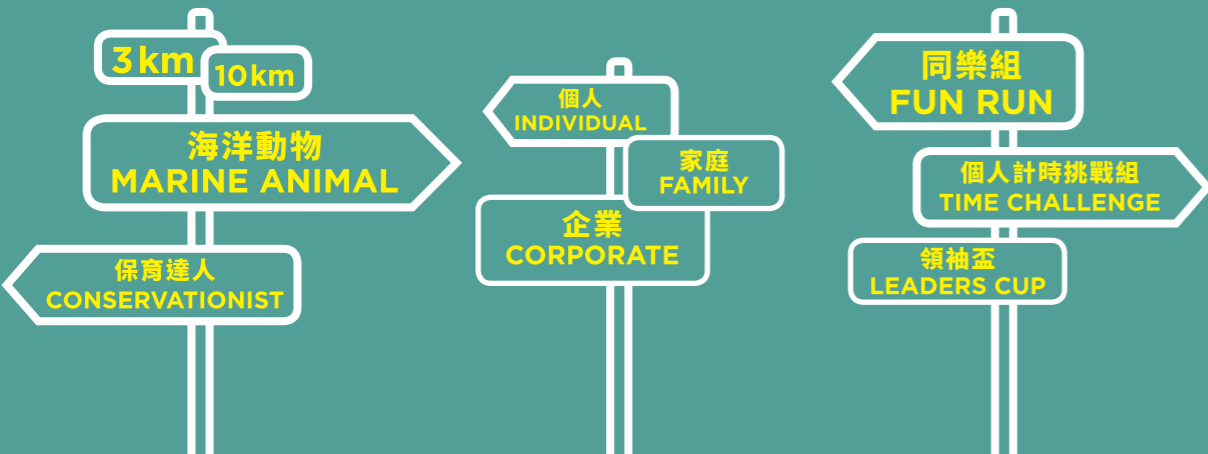
「生態保衛賽」慈善跑 為海洋一起快樂衝刺 “Run For Survival” Charity Run A Fun Step Forward for Our Oceans

我們很榮幸邀請到一眾嘉賓出席是次活動，身體力行支持海洋保育。左起：自由傳媒人伍家謙先生、漁護署署理助理署長（郊野公園及海岸公園）黎存志先生、保育基金教育大使徐淑敏小姐、基金主席陳晴太平紳士、環境局局長黃錦星GBS太平紳士、海洋公園副主席劉鳴燁太平紳士、藝人洪卓立先生、基金總監蔣素珊女士及維珍妮國際（控股）有限公司首席營運官兼執行董事陳志平先生。

We are delighted that so many guests pledged to step up for our oceans, including (from left): Mr. Vince Ng, media freelancer; Mr. Patrick Lai, Acting Assistant Director (Country and Marine Parks) of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department; Ms. Suki Chui, OPCFHK Education Ambassador; Ms. Judy Chen, JP, Foundation Chair; Mr. Wong Kam Sing, GBS, JP, Secretary for the Environment; Mr. Lau Ming Wai, BBS, JP, Deputy Chairman of Ocean Park Corporation; Mr. Ken Hung, artist; Ms. Suzanne Gendron, Foundation Director; Mr. Jacky Chen, Chief Operating Officer and Executive Director of Regina Miracle International (Holdings) Limited.

在「生態保衛賽」慈善跑中，參加者可化身為「海洋動物」，在危機四伏的海洋中躲避海洋垃圾及「海洋殺手」，前往三公里及十公里以外的「海洋保護區」。部分參加者則肩負起「保育達人」的使命，保護「海洋動物」衝破重重難關抵達終點。承接上年度首屆慈善跑的成功經驗，本年度我們再接再厲，於香港科學園舉行第二屆「生態保衛賽」慈善跑，更增設「領袖盃」邀請賽，邀請業界領袖共同為保育起行，並號召公眾在日常生活中「買精啲、食精啲、用精啲」，齊齊救救海洋。藉此我們亦衷心感謝各贊助機構，包括維珍妮國際（控股）有限公司、華人置業集團及膳魔師香港，以及各位參加者及義工團隊的積極參與，讓是次活動得以圓滿舉行，策動生態保育的力量。

The “Run For Survival” pitted participants as Marine Animals against Ocean Killers as they travelled a 3km or 10km route through marine debris to the safety of a marine reserve. Luckily, there were Conservationists helping them avoid the killers and obstacles. Throughout the run at Hong Kong Science Park, participants learned more about how to contribute to marine conservation by simply living the theme, “Buy Smart, Eat Smart, Use Smart”. Following the success of our first charity run, OPCFHK added the Leaders' Cup, which recruited industry leaders to join us in this step towards saving our oceans. We thank our sponsors, including Regina Miracle International (Holdings) Limited, Chinese Estates Holdings Limited and Thermos Hong Kong Limited, as well as the volunteers and participants, whose every step and smile helped make the event a great success.



參加者都急不及待為保衛健康海洋生態踏出第一步。
Participants were eager to take their first step towards a healthy ocean.



公眾透過遊戲攤位了解海洋垃圾、污染和過度捕魚對海洋的威脅，認識「買精啲、食精啲、用精啲」的環保資訊。
The public learnt more about the impact of marine debris, pollutions and overfishing on oceans, and how to “Buy Smart, Eat Smart and Use Smart” through game booths.



「海洋動物」（藍衣）在前往「海洋保護區」途中要避開「海洋殺手」（黑衣）的攻擊，以免生命彩帶被奪走。
“Marine Animals” (in blue) survived attacks by “Ocean Killers” (in black), who tried to snatch life flags from them on the way to the Marine Reserve.



參加者承諾開展綠色生活，為保護海洋環境發力。
Participants pledged to live green and protect the marine environment.

重要記錄一覽

A Glimpse at the Numbers

~1,000 參加者
PARTICIPANTS

>200 名義工
VOLUNTEERS

>HK\$970,000 善款
RAISED

20 間贊助企業
CORPORATE SPONSORS

港島區賣旗日 救生態 救未來

Hong Kong Island Region Flag Day Save Our Wildlife, Save Our Future



掃描二維碼
了解更多
Scan this
to learn more



保育基金於二零一五年八月舉辦港島區賣旗日籌款活動，籌得逾港幣七十六萬元善款，用作支持本港水域鯨豚、馬蹄蟹及珊瑚魚的保育工作。是次活動的旗紙特別印有六十款亞洲野生動物照片，充分突顯區內豐富的生物多樣性，同時亦象徵保育基金守護各物種的決心。除了籌款以外，保育基金亦希望是次賣旗活動能提高社會對野生動物的認識，鼓勵公眾瀏覽保育基金網頁，了解各物種所面臨的主要威脅和保育狀況，並學習如何在生活中履行保育使命。在本次活動中，我們招募到超過二千名義工踴躍支持，當中包括學生與在職人士，讓社會各界都有機會身體力行參與保育工作。

OPCFHK held the Hong Kong Island Region Flag Day in August 2015, raising over HK\$760,000 for local conservation efforts on cetaceans, horseshoe crabs and reef fish. The flag collection featured 60 photos of wild animal species from across Asia, representing the continent's rich biodiversity and the Foundation's commitment to regional conservation. The event encouraged people to learn more about the major threats facing these species, to look up their conservation status on our website, and to consider what each of us can do to help save them. We were grateful to have over 2,000 volunteers supporting our efforts by selling flags. The event was a particularly valuable opportunity to involve younger generations and working people in conservation activities.



重要記錄一覽 A Glimpse at the Numbers

>2,000 名義工
VOLUNTEERS

>HK\$760,000 善款
RAISED



「為海洋發力」公眾宣傳活動 攜手保護生物多樣性

“Step Up for Our Oceans” Promotion Campaign Joining Forces for Biodiversity

保育基金今年繼續以「為海洋發力」為主題推行宣傳活動，提高公眾對生物多樣性的關注，讓大家了解各個物種之間環環相扣、密不可分的關係，明白到牠們各有獨特角色，在生態環境中缺一不可。是次宣傳活動由基金主席陳晴太平紳士與基金海洋保育大使郭晶晶小姐，聯同知名藝人林峯先生和洪卓立先生攜手合作，於電視廣告及平面廣告中化身成珊瑚及珊瑚魚，與裝扮成海洋動物的小朋友親切互動，並配合電台廣播的宣傳，一起向公眾宣揚維持海洋生態平衡的訊息，呼籲大家實踐綠色生活、減少產生廢物及拒絕使用即棄塑膠製品。

OPCFHK continued to promote the “Step Up for Our Oceans” public campaign to raise awareness of the importance of biodiversity, especially the complex and interdependent relationships between species, each with their own role to play and which we cannot afford to lose. The campaign engaged the public through radio and print advertisements, and videos, like the one in which the Foundation Chair Ms. Judy Chen, JP and Marine Conservation Ambassador Ms. Guo Jingjing joined hands with celebrities Mr. Raymond Lam and Mr. Ken Hung. Together they transformed into colourful corals and reef fish interacting with marine animals played by adorable kids. Making the oceans healthier requires us living greener, reducing our waste, and refusing disposable plastics.



掃描二維碼
觀看影片
Scan this to
view the video



© Edmond Tam

並肩同行 與商界齊心保育大自然

Step Out into Nature Acting Green with Businesses

保育基金致力向商界推廣可持續發展與綠色使命，透過各種活動傳遞生態保育的重要訊息，鼓勵企業在日常業務中實踐環保理念。

Through activities that promote sustainability and green awareness, OPCFHK engages the business community across numerous sectors to promote everyday green actions that help protect the environment.



與海洋公園合作 寓保育於遊樂

Raising Funds with Ocean Park

海洋公園不但為遊人帶來精彩的遊園體驗，亦讓他們有機會為保育環境出一分力。為支持保育基金的野生生態保育項目，海洋公園特別將全年門票、「與動物親上加親」活動及大熊貓商品售賣所得的部分收益捐出；而冰極餐廳的部分收入及指定繁忙日子收取的停車場附加費，亦獲撥捐用於研究氣候轉變對野生動物的影響。此外，「海洋公園保育日」的門票收入及園內全年的膠袋徵收費用，亦全數撥捐予保育基金。

Ocean Park visitors contributed to conservation while enjoying the facilities. A portion of the Park's revenue from annual admissions, the "Get Closer to the Animals" programme, and panda merchandise was dedicated to wildlife conservation, while a portion of Tuxedos Restaurant's revenue and surcharge for the parking system on designated peak days was contributed to conservation projects concerning the impact of climate change on wildlife. Income from the fee for plastic bags was also donated to OPCFHK, as were all the gate proceeds from Park visits on Conservation Day.



我們亦特別感謝海洋公園為保育基金帶來額外收入，包括讓我們於園內展區設置捐款箱及八達通捐款設施方便遊人捐款，以及鼓勵管理層成員捐出在不同場合所收取的演講費用。

OPCFHK also appreciated the Park's additional contributions, from allowing donation boxes and Octopus donation devices at various exhibits so visitors could make direct contributions, to encouraging members of their senior management team to donate their speaking fees received for various speaking engagements to OPCFHK.



擴展保母計劃 把馬蹄蟹帶入辦公室

Fostering Horseshoe Crabs at Offices

繼在校園取得理想成果後，馬蹄蟹保母計劃正式拓展至商界企業，在太古地產有限公司揭開新一章。在為期五個月的計劃中，八十名太古員工化身成馬蹄蟹愛心保母，輪流照顧及監察八隻年幼馬蹄蟹的成長過程。到二零一五年十月計劃期滿時，參與義工更親赴下白泥清潔泥灘，再將馬蹄蟹放歸天然棲息地。

Building on the programme's success in secondary schools, OPCFHK extended the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme to the business sector by cooperating with Swire Properties Limited. Eighty staff members turned into volunteer foster parents, looking after eight baby horseshoe crabs and monitoring their growth for over five months before releasing them into their natural habitat in Ha Pak Nai. Before the wild release in October 2015, volunteers also conducted a mudflat clean-up.



為馬蹄蟹清潔家園

Cleaning Up Habitat of Horseshoe Crabs

保育基金於下白泥及水口灣舉行多次清潔泥灘活動，參與義工超過三百六十名，包括恒生銀行、摩根士丹利、羅兵咸永道、太古地產有限公司的員工，以及參與「永不放棄同學會」和香港旭日扶輪社青年領袖保育計劃的學生。義工團隊一同清理泥灘垃圾，為馬蹄蟹締造更健康的環境作出貢獻。

OPCFHK set out to clean up mudflats and restore natural habitats at Ha Pak Nai and Shui Hau Wan. The Foundation was joined by more than 360 volunteers, including staff from Hang Seng Bank, Morgan Stanley, PricewaterhouseCoopers Ltd. and Swire Properties Limited, and students from the Never Give Up Association, and the Blue Chapter programme of the Rotary Club of Hong Kong Sunrise.



保育快訊

Conservation at a Glance

二零一六年的保育基金酬謝聚餐於三月圓滿舉行，參與聚餐的善長嘉賓不但可以了解我們的保育工作進程，更獲邀參加我們首次於海洋公園舉辦的野生雀鳥導賞團。我們衷心期望明年可以繼續得到大家支持，並在這場別具意義的宴會上與大家見面！

OPCFHK held our Donor Appreciation Lunch in March 2016 to share the progress of our projects. Guests were also invited to join our first guided tour and appreciate the wild birds at Ocean Park. Support our works and join us next year at this meaningful event!



伙拍商界企業 鼓勵公眾參與保育活動

Partnering Up to Go Green
Encouraging Companies and Individuals to Take Part

與香港摩天輪「轉出生態道」 Spin for Survival with the Hong Kong Observation Wheel

為支持保育基金的亞洲野生生態保育工作，香港摩天輪於二零一五年十一月舉行生態宣傳活動，將部分門票收益撥捐保育基金，並協辦推行慈善義賣活動。活動舉行期間，摩天輪的廂座均採用動物主題設計，輪候區則設有介紹大熊貓、中華白海豚、中華鳳頭燕鷗，以及綠海龜四個受威脅物種的展板，現場並有保育基金的義工向遊人講解保育的重要性，成功吸引了逾七千人到訪。

In 2015, the Hong Kong Observation Wheel dedicated November to wildlife conservation, donating a portion of ticket sales for the month and assisting charity sales to raise funds for the Foundation. OPCFHK deployed volunteers to share the importance of conservation with over 7,000 visitors, while animal-themed cabins and a walkthrough exhibition at the queuing area raised awareness of the threats faced by four selected species: the giant panda, Chinese white dolphin, Chinese crested tern and sea turtle.



共建保育同盟 Join our Conservation Alliance

「保育同盟」榮譽牆設於海洋公園海濱樂園廣場的環迴水世界之下。企業或個人只需捐款達指定金額，即可化身各種海洋動物在牆上留名，共同為海洋的健康出力。

Located below the Sea Life Carousel at Waterfront Plaza in Ocean Park, this signature wall offers a glimpse of a healthy ocean environment. Individual and corporate donors will have their name or logo emblazoned on a plaque, which will be displayed on the wall to acknowledge their support of conservation.

參與慈善義賣與籌款活動 Support Charity Sales and Events

在商業伙伴舉行的各項活動支持下，我們亦得以在年內繼續壯大保育力量，吸引更多公眾支持。其中深灣遊艇俱樂部便將其二零一五年萬聖節派對門票所得的收益全數捐出，並邀請保育基金向其員工及家屬推廣馬蹄蟹保育計劃；而 Barefoot Wine、Pizza Express、奇華餅家及 Biotherm 亦將部分零售收益撥捐予保育基金。

Through a series of activities organised by our partners, the general public in Hong Kong could also take part in conservation. This year, the Aberdeen Marina Club donated its 2015 Halloween party ticket sales to us, and in return, we shared our horseshoe crab conservation efforts with its staff and their families. Barefoot Wine, Pizza Express, Kee Wah Bakery, and Biotherm also kindly donated revenue from product sales to support our conservation efforts.



為企業活動增添綠色元素 Adding Green Elements to Corporate Events

保育基金的專業團隊受邀到訪不同企業，宣揚保育的重要性，分享如何實踐綠色生活，共創可持續的明天。

OPCFHK's professional staff members were invited to participate in a variety of company functions to spread the importance of wildlife conservation and how to live greener for a sustainable future.





基金之友 Friends of the Foundation

「基金之友」歡迎不同年齡的朋友加入保育行列，希望大家能支持保育基金的工作，共同為守護亞洲生態出力。加入「基金之友」後，會員除了可定期收取保育期刊外，還可以在參加指定活動與計劃時，享有優先權及折扣優惠。

Calling all young conservationists! Children and adults from every walk of life can support OPCFHK and Asian wildlife conservation by joining Friends of the Foundation (FOF). All FOF members receive regular information about wildlife conservation, as well as priority status and discounted rates when joining selected conservation activities and engagement programmes.



中華白海豚考察之旅 Chinese White Dolphin Eco-tour

活動帶領會員認識中華白海豚及其野生生態，過程中嚴格遵循漁護署觀豚活動守則。
The tour invites members to visit dolphins in their natural habitat under strict adherence to the AFCD's Code of Conduct for Dolphin Watching Activities.

© Zerlina Leung

南生圍觀鳥生態導賞團 Nam Sang Wai Bird-watching Eco-tour

會員透過觀賞雀鳥，認識不同鳥類的特色。
Members learn about different birds through first-hand observation.



© Chow Ming Him



清潔泥灘 – 修復馬蹄蟹棲息地 Clean Up Mudflats to Restore Natural Habitat of Horseshoe Crabs

會員親身參與清潔工作，從而認識泥灘的生物多樣性，同時體會人為因素對環境的影響。
Members learn more about the biodiversity of mudflats, take part in clean-up activities, and see how our actions affect the environment.

清潔海灘 – 修復綠海龜產卵地 Nesting Site Clean-up for Green Turtles

會員在綠海龜產卵季節前，協助清理海灘上的攀援植物，以免綠海龜產卵時遭到纏繞。
Members help remove climber plants that might entangle turtles before the turtle breeding season.



© Candy Lee

夜探大潭動物明星 Night Safari at Tai Tam Country Park

與會員夜出尋訪城中的珍貴動物，一窺夜間生態的自然奧秘。
Members enjoy a night out to discover the many valuable species hidden just outside the city.



我們的團隊及鳴謝 THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS

© Katie Cheung / USSP

我們的團隊 THE TEAM

受託委員會成員 Members of Board of Trustees



陳娜嘉女士
Ms. Rainy CHAN

自二零一零年九月起 Since September 2010



紀文鳳女士 GBS, SBS, JP
Ms. Leonie KI, GBS, SBS, JP

於二零一六年三月離任 Retired in March 2016



梁美儀教授
Prof. Kenneth LEUNG

自二零一五年九月起 Since September 2015



盧佩瑩教授
Prof. Becky P.Y. LOO

自二零一一年七月起 Since July 2011



苗樂文先生 BBS
Mr. Tom MEHRMANN, BBS

自二零零四年三月起 Since March 2004



曾立基先生
Mr. Richard TSANG

自二零一零年九月起 Since September 2010



陳晴女士 JP
Ms. Judy CHEN, JP

基金主席 Foundation Chair
自二零零四年十月起 Since October 2004



馮程淑儀女士 JP
Mrs. Betty FUNG CHING Suk-ye, JP

自二零一四年九月起 Since September 2014



孔令成先生 BBS, JP
Mr. Leo KUNG Lin-cheng, BBS, JP

自二零一四年九月起 Since September 2014



李繩宗先生
Mr. Matthias LI

自一九九五年十一月起 Since November 1995



梅李玉霞女士
Mrs. Monica LEE-MÜLLER

自二零一一年三月起 Since March 2011



薛綺雯教授
Prof. Yvonne SADOVY

於二零一五年九月離任 Retired in September 2015

職員 Staff Members

蔣素珊 Suzanne GENDRON 基金總監 Foundation Director	黃麗媚 Josephine WONG 副總監 Deputy Director	張淑德 Gladys CHEUNG 高級發展經理 Senior Development Manager	李文潔 Aster LEE 項目經理 Project Manager	張愷茵 Prairie CHEUNG 行政經理 Administration Manager	葉凱文 Ami YIP 助理行政主任 Assistant Administration Officer
張可怡 Joe CHEUNG 助理經理 – 社區教育 Assistant Manager, Community Education	岑維康 Ringo SHUM 高級社區教育主任 Senior Community Education Officer	李嘉媛 Candy LEE 社區教育主任 Community Education Officer	林靖 Stephanie LAM 助理經理 – 企業合作 Assistant Manager, Corporate Partnerships	陳少娟 Carrie CHAN 高級會籍及活動統籌主任 Senior Membership and Events Officer	黃海怡 Heidi WONG 傳訊主任 Communication Officer
冼映彤 Shadow SIN 助理經理 – 科研項目 Assistant Manager, Scientific Projects	盧芷欣 Mandy LO 科學主任 Scientific Officer	袁佩瑜 Cindy YUEN 科學主任 Scientific Officer	關妙姿 Amy KWAN 野猴生態調查員 Survey Officer	文浩泉 Louis MAN 野猴生態調查員 Survey Officer	

保育基金聘用十八位兼職保育助理支援本地保育工作，包括「鯨豚擱淺行動組」，並成立了一個由項目經理Karthi Martelli獸醫督導的特別小組，專責調查香港野猴數量及為野猴進行絕育手術。
The Foundation also employs 18 part-time Conservation Assistants to support local conservation efforts including the Cetacean Stranding Response Team. A special team supervised by Project Manager Dr. Karthi Martelli was formed to conduct macaque population survey and contraception in Hong Kong.

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

贊助人 Patron



林鄭月娥女士 GBM, GBS, JP
The Hon Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-Ngor, GBM, GBS, JP

榮譽顧問 Honorary Advisors

巴爾博士
Dr. Brady BARR

鮑磊先生 CBE, JP
Mr. Martin BARROW, CBE, JP

李東海先生 GBS, JP
Dr. Leo T. H. LEE, GBS, JP

莫雅頓教授 OBE, JP
Prof. Brian MORTON, OBE, JP

施雁飛女士
Mrs. Anthea STRICKLAND

大使 Ambassadors



劉德華先生 BBS, MH, JP
Mr. Andy LAU, BBS, MH, JP

保育大使
Conservation Ambassador



楊采妮小姐
Ms. Charlie YOUNG

教育大使
Education Ambassador



郭富城先生
Mr. Aaron KWOK

慈善大使
Fundraising Ambassador



黎明先生 BBS, MH
Mr. Leon LAI, BBS, MH

熊貓關懷大使
Panda Caring Ambassador



李垂誼先生
Mr. Trey LEE

亞洲保育大使
Asian Conservation Ambassador



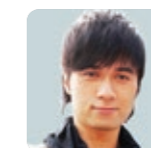
甄子丹先生
Mr. Donnie YEN

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



梁詠琪小姐
Ms. Gigi LEUNG

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



古巨基先生
Mr. Leo KU

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



郭晶晶小姐
Ms. Jingjing GUO

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



徐淑敏小姐
Ms. Suki CHUI

教育大使
Education Ambassador



劉見之
Kenny LAU

保育小先鋒
Junior Ambassador of Friends of the Foundation

榮譽核數師 Honorary Auditor

德勤 · 關黃陳方會計師行
Deloitte Touche Tohmatsu

科研顧問委員會 SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE

保育基金於過去一年承蒙科研顧問委員會的支持，特此致謝。於二零一五至二零一六年度，委員會合共有二十八名成員，由獨立權威科學家組成，專責審閱研究申請書並提供寶貴意見，為我們作出了不可多得的貢獻。

We would like to extend our deepest gratitude to our Scientific Advisory Committee. In 2015/2016, the Committee comprised 28 independent and respected scientists. Their careful work evaluating our conservation funding proposals and insightful advice throughout the year has been invaluable.

蔣素珊女士 (主席)	Ms. Suzanne M. GENDRON (Chair)	Foundation Director, OPCFHK
魏偉賢先生	Mr. Grant ABEL	Director of Animal Care, Ocean Park Hong Kong
伍澤廣博士	Prof. Put O ANG, Jr.	Associate Professor, Department of Biology, The Chinese University of Hong Kong
Bob BROWNELL Jr 博士	Dr. Bob L. BROWNELL, Jr.	Senior Scientist (International Protected Marine Resources), Southwest Fisheries Science Center, National Marine Fisheries Service, NOAA
陳堅峰先生	Mr. CHAN Kin Fung, Simon	Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
杜德俊教授	Prof. David DUDGEON	Chair Professor of Ecology and Biodiversity, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
費樂思博士	Dr. John FELLOWES	Consultant on Conservation and Sustainable Living, Kadoorie Farm and Botanic Garden, Hong Kong
郭睿女士	Ms. GUO Rui	Head, Environmental Resources Department, Bureau of Fisheries, Ministry of Agriculture, China
侯智恆博士	Dr. Billy HAU	Principal Lecturer and Programme Coordinator, MSc in Environmental Management, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
賈力誠博士	Dr. Leszek KARZMARSKI	Associate Professor, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
黎存志先生	Mr. LAI Chuen Chi, Patrick	Assistant Director (Country and Marine Parks), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
劉惠寧博士	Dr. Michael LAU	Senior Head of Programme, Local Biodiversity and Regional Wetlands, WWF Hong Kong
馬伯樂獸醫博士	Dr. Paolo MARTELLI	Director for Veterinary Service, Ocean Park Hong Kong
Jim McBAIN博士	Dr. Jim MCBAIN	Consultant Veterinarian, Sea World San Diego
Meena NARESHWAR女士	Mrs. Meena NARESHWAR	Scientific cum Programme Coordinator, Centre for Environment Education, Ahmedabad, India
Daniel K. ODELL博士	Dr. Daniel K. ODELL	Former Senior Research Biologist, Hubbs-Sea World Research Institute
潘文石教授	Prof. PAN Wenshi	Professor, College of Life Science, Peking University, China
冉江洪教授	Prof. RAN Jianghong	Professor, College of Life Science, Sichuan University, China
Randall R. REEVES博士	Dr. Randall R. REEVES	Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group
單錦城博士	Dr. Paul SHIN	Associate Professor, Biology and Chemistry Department, City University of Hong Kong
William STREET先生	Mr. William STREET	Corporate Curator of Conservation and Education, SeaWorld Parks and Entertainment in Orlando, Florida Director of Zoological Conservation and Education, Busch Gardens Tampa Bay, Florida
譚鳳儀教授	Prof. Nora TAM	Chair Professor in Biology, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong
王鴻加先生	Mr. WANG Hongjia	Director, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, China
王福義博士	Dr. WONG Fook-ye	Adjunct Professor, Geography Resource Management, The Chinese University of Hong Kong
張和民教授	Prof. ZHANG Hemin	Director, Wolong Nature Reserve Administration, China
張希武先生	Mr. ZHANG Xiwu	Director, Wildlife Conservation and Nature Reserve Management Division, State Forestry Administration, China
張澤鈞教授	Prof. ZHANG Zejun	Professor, College of Life Science, China West Normal University, China
周開亞教授	Prof. ZHOU Kaiya	Professor of Zoology, Department of Biology, College of Life Sciences, Nanjing Normal University, China

首席研究員 PRINCIPAL INVESTIGATORS

水生哺乳類 Aquatic mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
李松海博士 Dr. Li Songhai	中國科學院深海科學與工程研究所 Institute of Deep-sea Science and Engineering, Chinese Academy of Sciences	中華白海豚 Chinese white dolphin	三亞中華白海豚種群生態及其與毗鄰海域群體的關係研究 Study of Population Ecology of Indo-Pacific Humpback Dolphin in Sanya and Connectivity with Populations in Surrounding Waters
吳玉萍教授 Prof. WU Yuping	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口水域生態環境變化對中華白海豚群體動態的影響 Impacts of Environmental Changes on the Chinese White Dolphins in Pearl River Estuary
黃翔麟博士 Dr. Shiang Lin HUANG	中華鯨豚協會 Taiwan Cetacean Society	中華白海豚 Chinese white dolphin	中國大規模改變海岸的工程對中華白海豚近岸主要棲息地之影響 Displacement of Kernel Habitat of Coastal Delphinid upon Substantial Anthropogenic Coast Alterations
梅志剛博士 Dr. Zhigang MEI	中國科學院水生生物研究所 Institute of Hydrobiology, Chinese Academy of Sciences	長江江豚 Yangtze finless porpoise	長江江豚於鄱陽湖旱流季節之數量及保育策略 Population Status and Conservation Strategies of the Yangtze Finless Porpoise in the Low Flow Season of the Poyang Lake
龔成先生 Mr. GONG Cheng	湖北天鵝洲白鱘豚自然保護區 Tian'e Zhou Baiji Dolphin National Nature Reserve, Hubei	長江江豚 Yangtze finless porpoise	湖北長江天鵝洲白鱘豚國家級自然保護區地理信息系統的構建 GIS Establishment in Tian'e Zhou Baiji Dolphin National Nature Reserve, Hubei
朱斌庭先生 Mr. ZHU Binting	監利縣水產局 Jianli Fisheries Bureau	長江江豚 Yangtze finless porpoise	湖北何王廟長江江豚自然保護管理與社區協調發展的研究 Study on Yangtze Finless Porpoise Conservation Management and Community Development in Hewangmiao, Hubei
高寶燕女士 Ms. GAO Baoyan	武漢影像自然環保服務中心 Wuhan Imaging and Natural Environmental Services Centre, Hubei	長江江豚 Yangtze finless porpoise	《留住微笑》長江江豚系列宣教活動 "Saving the Smile" Community Education on Yangtze Finless Porpoise Conservation
宋新然先生 Mr. SONG Xinran	大連聖亞旅遊控股股份有限公司 Dalian Sun Asia Tourism Holding Co. Ltd.	斑海豹 Spotted seal	利用微衛星分型技術對人工養斑海豹的親子鑑定 Paternity Test on Captive Spotted Seals by Microsatellite Genotyping

陸生哺乳類 Terrestrial mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
李德生博士 Dr. Li Desheng	中國林業科學院大熊貓研究中心 China Conservation and Research Centre for the Giant Panda	大熊貓 Giant panda	透過實驗室生物樣本監測大熊貓疾病：獸醫團隊培訓工作坊 Giant Panda Disease Surveillance Through Laboratory Biological Sample Analysis: Capacity Building for Veterinarians

楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	四川大熊貓保護區導覽和解說展板撰寫技能培訓 Training on Exhibition Panel Narration and Writing Skills for Giant Panda Nature Reserves in Sichuan
古曉東博士 Dr. GU Xiaodong	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓及其他物種 Giant panda & others	臥龍國家級自然保護區大熊貓種群通道研究 Study on Wildlife Corridor for Giant Panda in Wolong National Nature Reserve, Sichuan
楊坤林先生 Mr. YANG Kunlin	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	四川省自然保護區總體規劃技術規範和自然保護區巡護技術規範的制訂 Establishment of Standards on Nature Reserve Master Plan and Patrol Techniques in Sichuan Province
馬向祖先生 Mr. MA Xiangzu	陝西省林業廳保護處 Division of Conservation, Shaanxi Forestry Department	大熊貓 Giant panda	陝西省大熊貓野外保護機構紅外線相機監測及數據利用能力培訓 Training on Infra-red Camera Monitoring and Data Application for Conservation Authorities in Shaanxi
張俊和先生 Mr. ZHANG Junhe	陝西省林業廳保護處 Division of Conservation, Shaanxi Forestry Department	大熊貓 Giant panda	陝西省大熊貓保護區站點標準化建設及規範管理研修班 Training on Standardised Establishment and Management at Field Stations in Giant Panda Nature Reserves in Shaanxi
張曉峰女士 Ms. ZHANG Xiaofeng	陝西省自然保護區和野生動物管理站 Shaanxi Province Nature Reserve and Wild Animal Station	大熊貓 Giant panda	陝西牛尾河省級自然保護區標準化管理建設試點 A Pilot Management Standardisation Project at Niuweihe Provincial Nature Reserve, Shaanxi
魯明耀先生 Mr. LU Mingyao	甘肅省野生動植物管理局 Wild Animal and Plant Management Authority, Gansu	大熊貓 Giant panda	甘肅大熊貓保護區標準化巡護建設項目 Standardisation of Patrol and Monitoring in Nature Reserves in Gansu
孟秀祥教授 Prof. MENG Xiuxiang	中國人民大學 Renmin University of China	高山麝 Alpine musk deer	野生高山麝的功能性微生境利用和繁殖成功及其與氣候變化的關係 Study on the Relationship between Climate Change, Functional Micro-habitat Usage and Breeding Success of Wild Alpine Musk Deer
李晟博士 Dr. LI Sheng	北京大學 Peking University	陸生哺乳類及雉類 Terrestrial mammals and pheasants	中國西南大中型獸類及雉類野外識別手冊 Field Identification Handbook of Large and Medium-Sized Wild Mammals and Pheasants in South-western China
Ms. Prativa KASPAL	Natural Heritage Nepal	中華穿山甲 Chinese pangolin	尼泊爾新圖巴爾恰克地區之中華穿山甲貿易教育及社區監察 Scaling up the Chinese Pangolin Conservation through Education and Community-based Monitoring Programmes to Combat Pangolin Trade in Sindhupalchowk District, Nepal
Dr. Mark E. HARRISON	Orangutan Tropical Peatland Project	婆羅洲紅毛猩猩 Bornean orangutan	印尼婆羅洲紅毛猩猩之重要棲息地保育 Conserving Critical Orangutan Habitat in Indonesian Borneo

兩棲類及爬行類 Amphibians & reptiles

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
Dr. Shailendra SINGH	Turtle Survival Alliance	紅冠棲背龜 Red-crowned roofed turtle	印度北部昌巴爾河紅冠棲背龜之恢復 Recovering Red-crowned Roofed Turtle, <i>Batagur Kachuga</i> on the Chambal River, Northern India
Dr. Brian D. HORNE	Turtle Survival Alliance	印度潮龜 Northern river terrapin	拯救印度及孟加拉孫達班紅樹林的潮龜 Saving the Last Northern River Terrapins (<i>Batagur baska</i>) in the Sundarbans of India and Bangladesh
宋亦希博士 Dr. Yik-Hei SUNG	香港浸會大學 Hong Kong Baptist University	眼斑水龜及大頭龜 Beal's eyed turtle and big-headed turtle	香港瀕危淡水龜保育項目 Conservation of Endangered Freshwater Turtles in Hong Kong

魚類、鳥類及其他 Fishes, birds & others

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
Dr. Andrea MARSHALL	Marine Megafauna Foundation	鬼蝠魷 Reef manta ray	塑膠碎片與大型動物：誤吞塑膠碎片對受危之鬼蝠魷數量之影響 Microplastics and Megafauna: Implications of Microplastic Ingestion on Threatened Manta Ray Populations
劉敏教授 Prof. LIU Min	廈門大學 Xiamen University	蘇眉 Humphead wrasse	中國西沙群島之蘇眉數量分佈及漁業貿易 Distribution, Abundance, Fishery and Trade of a Giant, Threatened Reef Fish, the Humphead Wrasse <i>Cheilinus undulatus</i> in the Paracel Islands
Dr. Peter S. RAND	Limnos, LLC	遠東哲羅鮭 Sakhalin taimen	亞洲瀕危魚類遠東哲羅鮭之保育項目 Advancing Conservation for an Endangered Asian Fish, <i>Parahucho perryi</i> Sakhalin Taimen
Dr. Rajeev RAGHAVAN	St. Albert's College	淡水魚類及兩棲類 Freshwater fish and amphibians	印度西高止山脈南部之淡水魚類及兩棲類保育項目 Sideline Arks in Deep Waters: Conserving Freshwater Taxa in the Southern Western Ghats of India
陳承彥先生 Mr. Simba CHAN	國際鳥盟 BirdLife International	中華鳳頭燕鷗 Chinese crested-tern	中國及印尼的中華鳳頭燕鷗保育研究 Study and Conservation of Migratory Chinese Crested Terns (<i>Thalasseus bernsteini</i>) in China and Indonesia
吳祖南博士 Dr. NG Cho Nam	香港觀鳥會 The Hong Kong Bird Watching Society	靛冠噪鵲 Blue-crowned laughingthrush	中國江西省婺源靛冠噪鵲之越冬地及繁殖行為研究 Study of Wintering Ground and Breeding Behaviour of Blue-crowned Laughingthrush in Wuyuan, Jiangxi Province
林吳穎女士 Ms. LIN Wuying	廣西生物多樣性研究和保護協會 Guangxi Biodiversity Research and Conservation Association	馬蹄蟹 Horseshoe crab	廣西北部灣「愛鸞及棲」社區與公眾教育 Community Conservation Education on Horseshoe Crabs and their Habitats in Beibu Bay, Guangxi
陳宏先生 Mr. CHEN Hong	海南南海熱帶海洋生物及病害研究所 South China Sea Tropical Marine Biology and Disease Research Institute, Hainan	蒼珊瑚 Blue coral	西沙蒼珊瑚的繁殖與保育 Blue Coral Breeding and Conservation in Xisha, Hainan

捐款記錄 DONORS AND SPONSORS

主要捐助機構 Major Donor (over \$10,000,000)



計劃捐助機構 Programme Donors

「中華白海豚保育研究框架」項目捐助
"Chinese White Dolphin Conservation Research Framework"
Project Donor



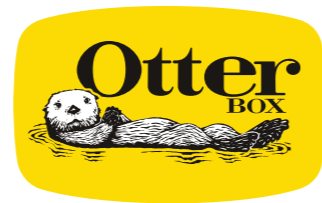
「馬蹄蟹校園保育計劃」捐助機構
"Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme" Donor



蘇眉級 Humphead Wrasse Level (over \$200,000)



維珍妮國際(控股)有限公司
Regina Miracle International (Holdings) Limited



中華白海豚級 Chinese White Dolphin Level (\$100,001 to \$200,000)



鯊魚級 Shark Level (\$100,000)

The Hong Kong Observation Wheel

魔鬼魚級 Ray Level (\$50,000 to \$99,999)

ATAL Engineering Ltd.
Barefoot Wine
Hong Kong Examinations and Assessment Authority
Mandai Rainforest Safari Park Pte. Ltd.

Marriot International, Inc.
Paul Y. Engineering Group Limited
Regent Pioneer Limited
Thermos Hong Kong Limited

馬蹄蟹級 Horseshoe Crab Level (\$30,000 to \$49,999)

Beijing Enterprises Holdings Limited
Judy CHEN
Discover Blue Association
Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited

Mak's Academy
Rotary Club of Hong Kong Sunrise
Sino Group
Wylam's Services Limited

海馬級 Seahorse Level (\$10,000 to \$29,999)

Asia Association of Corporate Travel Executives
AU YEUNG Kwok Him
Baleno Kingdom Ltd.
CHUA Sue Wan
Suzanne M. GENDRON
Hang Seng Bank
Hinrich International Ltd.
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited
Hsin Chong Group Holdings Limited
L'oreal Hong Kong Ltd.

MOL Liner Ltd.
Morgan Stanley
NAITO Yoshifumi
Oneworld Airline Alliance
Sia Partners
Swire Properties Limited
The Aberdeen Marina Club
The Hong Kong and China Gas Company Limited
The Hongkong Electric Co., Ltd.
University of Iowa MBA
Allan ZEMAN, GBM, GBS, JP

海豹級 Seal Level (\$5,000 to \$9,999)

A.S. Watson Group
Australia and New Zealand Banking Group Limited
AXA China Region Insurance Company Limited
CHONG Wing Yim
CPA-Canada Hong Kong Chapter
Four Seas Global Food Co., Ltd.
Hong Kong Productivity Council
Todd HOUGLAND
Incisive Financial Publishing (Hong Kong) Ltd.

KUNG Lin-cheng, Leo, BBS, JP
Monica LEE-MÜLLER
LEUNG Kam Chung Antony
New World Development Co. Ltd.
PricewaterhouseCoopers Ltd.
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
The Hong Kong Polytechnic University
The Hong Kong University of Science and Technology

雀鳥級 Bird Level (\$1,000 to \$4,999)

Cathay Pacific Airways Limited	KWOK Fong	SHUM Ho Cheung
CHAN Cheuk Hang Agnes	KWOK Pui Yan	Stanley CHENG
CHAN Ching Han	LAM Ching Shan	State Street Asia Limited
CHAN Chiu Tung Denise	LAM Kwai Chun	SUEN Wai Yu
Jacky CHAN	LAM Siu Ting	SZE Ching Yee
CHAN Ka Wai	LAU Shing Yan	TAM Ka Man
Kemmy CHAN	LAW Mew Lun	TANG Yuen Fong
Rainy CHAN	LAW Sui Wai	Topco Lighting Limited
CHAN Wan Yin	LEE Kin Tung Janet	TSANG Lap Ki Richard
CHAN Yue Hung Henry	LEE Ling Fung	TSE Hui Ying Victina
CHAN Yuen Sau Kelly	LEE Wai Wun	TSE Pui Yiu
CHEUNG Chi Man	LEUNG M Y Kenneth	TSUI Chee Ho Chase Jose
CHEUNG Him Wing Shirley	LI Kai Leung	Lawrence TUNG
CHEUNG Ka Ho Anthony	LI Mei Ying	Adam WARD
CHEUNG Kam Sing	David LIM	WONG Ching Tze Gigi
CHEUNG Siu Hung	LING Yuen To	WONG Chun Tat Jason
CHEUNG Wing Sze Susanna	Irene LO	WONG Ho Lam
Anne CHING	LUI Wing Man Alice	WONG Ka Man
CHIU Man Yi	LUK Man Ho	WONG Lai Mei
CHIU Yuen Yun	MA Lee Tak	WONG Sze Wai
CHOY Chung-Leung Samuel	Alexandra MCARDLE	WONG Wai Ho
CHU Chi Yui Rico	Tom MEHRMANN	WONG Wing Dip Carol
Colin CHUI	MOK Yuk Yin	WOO Mei Oi Chingmy
Fortress Hill Methodist Second School	National Agriculture Development Exchange Center	YAU Hong Mei
FUNG Wai Chung Jacqueline	NG Sau Kin Timothy	Kenneth YAU
FUNG Yuk Yin	NG Tsz Yan Leona	Catherine YEUNG
Teddy GAO	NG Wai Chuen	YIM Eric C
Jeff HAO	NG Yin Chun Conroy	YIP Hoi Fung Eric
HO Ka Lun	NGAI Ming Yan Franco	YIU Kar Chun Antony
HSU Miu Ching Julia	Peter REMEDIOS	YUEN Ka Yan
KI Man Fung Leonie	Pollution & Protection Services Limited	YUEN Wing Kin
Aletta KOOL	Hendrika M A ROUHOF	YUNG Pui Sze
KOU Wing Sze Cissy		ZHAO Pei

蝴蝶級 Butterfly Level (\$500 to \$999)

CHAN Lin	KONG Chun Wang	NG Yan Yung Michelle
CHAN Man Ching	KWOK Yuen Tung	Ronald Djien L THE
CHAN Tsz Yan	LAM Ho Jim	Victor
CHENG Kit Ying Catherine	LAM Ming Chi Jasmine	WONG Chung Ming
CHEUNG Pui Shan	LAM Ching Fong	WONG Kwok Tung
CHOI Sin Ting	Pierre & Brigitte LAOT	YAN Fu Ho
FUNG Ching Kiu	LAU Suk Yu	YU Hiu Yan
HO Min Yee Brian	LAU Kwok Kwong Edwin	ZHANG Ying
James HODSON	Leo CHENG	張佩瑩
Tammy KONG	Amber LLOYD	

保育基金藉此感謝一眾海洋公園同仁捐出在不同場合所收取得演講費用，包括前行政總裁苗樂文先生、營業及市務執行總監李玲鳳女士、教育總監李美盈女士、市務總監鍾志超先生、市務經理胡逸雯女士，以及前高級教育主任陳曉欣女士。
We extend our gratitude to the staff of Ocean Park Hong Kong for donating their speaking fees received for various speaking engagements to OPCFHK. These include Mr. Tom Mehrmann, former Chief Executive, Ms. Vivian Lee, Executive Director, Sales and Marketing, Ms. Isabel Li, Education Director, Mr. Perry Chung, Marketing Director, Ms. Jennifer Wu, Marketing Manager-Events & Promotions and Ms. Winnie Chan, former Senior Education Officer.

財務摘要 FINANCIAL SUMMARY

財務摘要 2015/16 FINANCIAL SUMMARY 2015/16



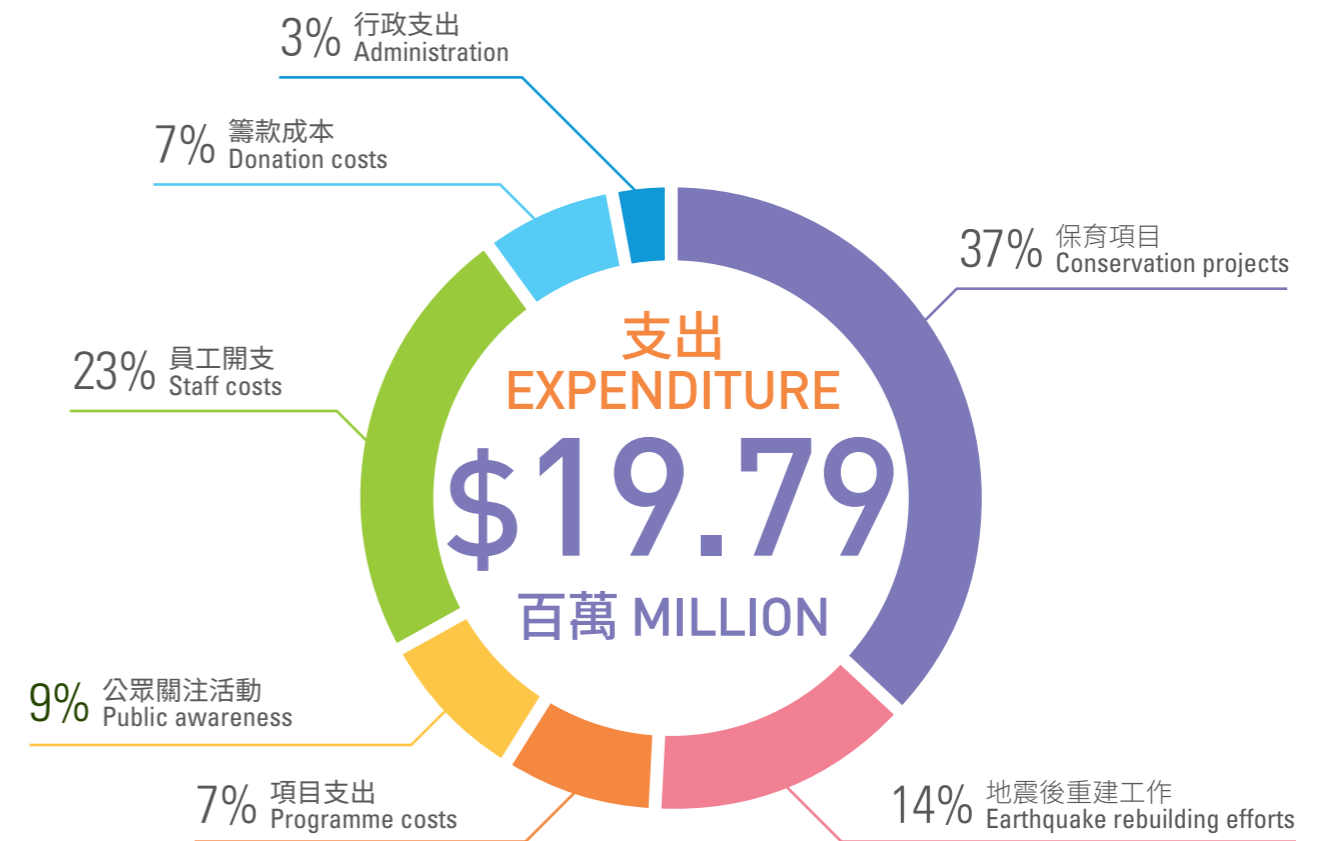
收入 (港幣) INCOME (HK\$)		2015 / 16	2014 / 15
捐款	Donation	16,657,091	20,376,193
項目	Programme	4,132,011	3,133,052
投資收入	Investment income	400,112	556,513
總額	TOTAL	21,189,214	24,065,758

在二零一五至二零一六年度，保育基金在保育工作及活動投放更多資源，總支出增加百分之十，達港幣一千九百七十九萬元。總收入方面，因為上年度企業捐款收入較佳，迎來豐收一年，今年數字雖有所緩和，但仍達港幣二千一百一十九萬元，能充裕平衡開支。

我們在保育及公眾關注活動上的開支（包括地震後臥龍的重建工作及相關項目）佔總支出的百分之六十六，其中保育項目及地震後重建工作的支出達港幣一千零一十三萬元，用以資助三十一個涉及至少二十二個物種的全新保育項目，以及眾多持續推行的活動項目。

保育基金本年度的總收入較去年下跌百分之十二，主要由於企業捐款減少。幸而港島區賣旗日及「生態保衛賽」慈善跑所籌得的款項，加上香港政府對多個臥龍大熊貓保育項目的額外資助，抵銷了部分跌幅。

展望未來，我們將繼續實踐在二零一五至二零一六年度制定的目標，落實多個針對中華白海豚、婆羅洲紅毛猩猩及中華鳳頭燕鷗的長期保育項目。而有見於亞洲野生動物面臨的威脅日益增加，我們亦將投放資源支持更多物種的保育工作，包括極度瀕危的馬來亞虎、揚子鱷及小葵花鳳頭鸚鵡，並繼續積極資助長期保育項目，延續保護瀕危野生動物的力量。在二零一六至二零一七年度，我們將重點投入科莫多龍及紅毛猩猩的長期保育工作。



支出 (港幣) EXPENDITURE (HK\$)		2015 / 16	2014 / 15
保育項目	Conservation projects	7,251,590	6,957,649
地震後重建工作	Earthquake rebuilding efforts	2,878,629	2,136,215
項目支出	Programme costs	1,324,964	1,262,961
公眾關注活動	Public awareness	1,680,083	1,778,899
員工開支	Staff costs	4,608,550	4,100,261
籌款成本	Donation costs	1,359,088	1,325,448
行政支出	Administration	682,785	402,239
總額	TOTAL	19,785,689	17,963,672

Total expenditure increased by 10% to HK\$19.79 million in 2015/16, reflecting an increase in our conservation efforts and programmes. The increase was fully met by our total income of HK\$21.19 million, despite it being lower than the previous year, which was an exceptionally fruitful year that saw better performance from corporate donations.

Sixty-six percent (66%) of our total expenditure was spent to cover conservation and public awareness efforts, including Wolong rebuilding aid and associated programmes. Our project expenditures and post-earthquake rebuilding efforts amounted to HK\$10.13 million, stemming from 31 new conservation projects on at least 22 species, and many ongoing projects and efforts throughout the year.

Total income for the year has decreased by 12%, mainly due to a reduction in donations from corporations. Fortunately, such

reduction was partially offset by the income from Hong Kong Island Flag Day and the "Run For Survival" charity run event, as well as additional income from the Hong Kong SAR Government for various giant panda conservation projects in Wolong.

In the coming year, we will continue to fulfil commitments made in 2015/16 on longer-term conservation projects for the Chinese white dolphins, Bornean orangutans, and Chinese crested terns. Due to the increased pressures on Asian wildlife, we intend to increase our conservation projects for species including the critically endangered Malayan tigers, Chinese alligators and yellow-crested cockatoos. The Foundation will continue to commit itself to funding long-term projects in order to ensure the continuity of efforts in conserving wildlife at risk. In 2016/17, these long-term efforts will focus on the Komodo dragons and orangutans.

香港海洋公園保育基金 OCEAN PARK CONSERVATION FOUNDATION, HONG KONG

香港 香港仔 海洋公園
OCEAN PARK, ABERDEEN, HONG KONG

☎ + 852 3923 2704 📠 + 852 2553 5840

✉ OPCF@OCEANPARK.COM.HK

🌐 WWW.OPCF.ORG.HK



愛護大自然，歡迎瀏覽網頁觀看網上版本或與朋友傳閱分享。
Please love the earth and circulate amongst your friends or download a pdf
version on our website www.opcf.org.hk/ar1516.pdf

此年報以FSC™認證紙張和環保墨印製
Printed on FSC™ certified paper using environmentally friendly ink

